

# Diario del viaje vasco 1801



Abril 1801



## (CONCLUSIÓN)

En otro tiempo llevaban todas las mujeres casadas una toca de calidad más o menos fina y elegante; y todas las solteras iban en pelo. Las muchachas que habían tenido algún desliz se debían vestir como las casadas. Sobre esto se vigilaban unas a otras.

También hubo en el día *de Santa María de Ulibarri* y de *Santa Ana* una procesión propia de las muchachas. En estos días se hacen *Ofrendas* (un *Ochavo* o lo que sea), las mujeres y los hombres hacen esto en la iglesia. Pero las muchachas se reunieron por calles. Cada calle iba mandada por la de más edad y luego las otras en hilera. Delante iba un *Tamboril*. Todas iban en corpiño (*en cuerpo*) y en pelo, e iban así a la puerta de la iglesia. Allí las recibían dos sacerdotes revestidos con todos los ornamentos, y las conducían con el *Tamboril* y a pelo descubierto (la única vez en el año, pues en lo demás hasta la *Aldeana*, que viniendo sin *Mantilla* del monte solo a su paso oye ana misa, se pone un pañuelo) adentro de la iglesia, enseguida hacían su ofrenda y se marchaban. Después venía otra calle y a cada una debían salir al encuentro los sacerdotes. Su comodidad ha dejado perderse esta costumbre. Pero era buena, porque a ninguna muchacha, de la que se pudiera decir lo más mínimo, se le hubiera permitido a pelo descubierto, y como todas iban, así era esto una verdadera revista de buenas costumbres.

Ahora no hay nada de todo esto. Una calda halla tan bien y quizás mejor un marido. También hay aquí, más descarríos entre las solteras que en Castilla, pero son extraordinariamente raros entre casadas.

Por la tarde después de los oficios divinos va el *Tamboril* a la plaza y toca mientras haya alguien. Entonces se ven agarrar y danzar muchachas y niños, nodrizas o madres danzar con sus niños en brazos.

El *Tamborilero* está pagado por el Municipio. Después de cada baile recibe de los bailarines todavía algo, pero es sumamente poco. Tiene un pequeño tambor, sin sonajas (así pues no como un *Tambour de Basque*), \*) colgando, y en la boca una pequeña flauta con solo tres agujeros. Maneja a la vez la flauta con la mano izquierda (se toca recta colgando hacia abajo de la boca) y golpea con la derecha con un palillo el tambor. Apesar de esta sencillez sin embargo, la música es agradable, y tan variada como se quiera.

Al principio todos los jóvenes están en el juego de pelota. La pelota se lanza o con la mano mediante un fuerte guante de cuero, o con una madera ancha por arriba. Jugaban con mucha pericia. Una gran parte del pueblo les miraba, predicador, el *Alcalde*, etc. Las damas más distinguidas de la villa se paseaban arriba y abajo delante de los espectadores. Al anoecer se iba a la plaza a bailar. Estaba ya muy animada, las muchachas aguardaban con impaciencia y bailaban mientras tanto ellas solas. Por último vinieron los esperados bailarines.

*Carricadanza*; danza por las calles. Un viejo *Alguazil* con mugrienta capa y gran bastón despeja la plaza. 12-15 jóvenes se agarran, el *Tamboril* viene delante y en una especie de marcha dan una vuelta a toda la plaza. El primero de la hilera, el guión de danza tiene el sombrero en la mano y es el ímico que marca *Pas*, hace toda suerte de saltos, el que yo ví propiamente puros Ballet—*pas*, *Entrechats* \*\*), etc. Esta parte de la danza tiene algo de solemne y severo. Después de algunas vueltas sale fuera un danzarín, saca una muchacha y la da al guión, que la recibe con algunos cumplimientos—aquí entra en varios casos la *Chipiritaina*. Con esta se hace de nuevo una vuelta. Enseguida se saca una segunda que recibe el último danzarín. Estos son los dos puestos de honor y por ellos hay amenudo en las fiestas de diferentes localidades disputa y pelea. Pero con esto es ya pasada la ceremonia de la danza. Después corre cada uno, saca su muchacha según su gusto, y entonces se forma hilera como antes, solo que de danzarinas y danzarines a la vez. Ahora va más aprisa; todos saltan: se contonean con las manos, en que se tienen, se hostigan \*\*\*) aquí y

---

\*) N. del T.—Nombre francés de la pandereta, originado de la penetración en Francia de gitanos vascos.

\*\*) N. del T.—Cabriolas, salto ligero durante el que los pies se cruzan varias veces antes de tocar el suelo.

\*\*\*) N. del T.—«Zerren».—A pesar de la analogía del vocablo, en este caso no lo podemos relacionar con el euskera «zifi»: este último, en acto, no es desconocido en Baviera, Andalucía, etc.

allá, y topan a cada momento unos con otros con el trasero. Aquí hay verdadera alegría popular. En la busca de las muchachas, que ocurre a la carrera, en el bailar alrededor y hostigar, en el perseguir unos tras de otros con culadas hay una licencia, que las topadas y hostigamientos deben de hacer muy desapacible. Felizmente las danzarinas no son muy delicadas, de lo contrario tendrían que sufrir mucho en el ímpetu con que cada una es hostigada y recibe encontrones por sus dos danzarines de los lados. Durante esta danza se tocan *Zortzicos*. Siguen luego *Fandangos*. La hilera se separa y cada bailarín con su pareja forma un *Fandango*. Es menester, sin embargo, haber visto este baile para saber qué debe ser un *Fandango*. Es meramente una especie de saltos y *Pas*, que hacen bailarín y bailarina uno enfrente de otro. Se ve que este baile no es indígena de aquí. Las bailarinas mueven solamente un poco los pies, y el bailarín hace delante de ella lo que su pericia le permite, o el buen humor le sugiere. Por esto se ven toda clase de chocarrerías, brincos, movimientos indecorosos, pero a los cuales les falta toda sensualidad de estímulo \*), todo es alegre, todos chillan y ríen. Después del *Fandango* sigue de ordinario todavía una especie de contradanza inglesa.—Es de notar solo el carácter, alegría, templanza del pueblo por la cantidad de espectadores, bailarines, presencia de los curas y del *Alcalde*, falta de sensualidad, fuerza y rusticidad, y el decoro solemne en el principio, que naturalmente se origina de la publicidad. Sea la muchacha que fuere la que el guión convida, debe aceptarlo, y aunque sea la más distinguida. Sin embargo, aquí no participan en el baile las personas más distinguidas. Para los espectadores se han hecho en un lado de la plaza bancos de piedra.

Una fisonomía nacional propiamente dicha es aquí difícil de reconocer. Las mujeres no son por lo regular bonitas, pero tienen muchos rasgos determinadamente firmes y puros. Principalmente son frecuentes las caras alargadas con sienes estrechas. Recias de carne se ven pocas, más enjutas, y fuertes de huesos. Muchas trazas pequeñas rechonchas con rasgos pobres \*\*) embrollados, insignificantes en porte y semblante. Sin embargo, en la mayoría vestigios de vigor y resolución.

Los hombres de los montes tienen de preferencia un aspecto intrépido, musculoso y al mismo tiempo agil. Muchos muy altos, y también grandes rasgos viriles, o finos y muy elaborados.

---

\*) N. del T.—«Ueppigkeit des Reizes».

\*\*) N. del T.—«Kleinliche».

Rasgo esencial de la nación es en verdad esta orgánica fortaleza, jovialidad, y una vivacidad, que tiene algo fino, agudo, hasta-ingenioso. Nada de la expresión castellana de apasionamiento y austeridad, de cejas fuertes y sombrías, de párpados caídos, del rodar lento y, sin embargo, relampagueante de los ojos, de las mejillas asurcadas. Tampoco es la plenitud exuberante del andaluz, y su robustez, que es más del esfuerzo que de la materia. Aún menos semejan los vascongados a los valencianos y comparados con los catalanes tienen una agilidad más halagüeña y más nobleza y resolución. Es la firmeza y soltura de un pueblo montañés, y septentrionalidad de una nación meridional. Por esto poco o nada de pesado.

Sin embargo se nota la cercanía de Castilla. En parte que se ha mezclado la sangre amenudo, en parte que viven muchos vascongados en España y en el extranjero, en parte que Castilla envía un traje, la desmañada capa y sus costumbres. Por esto no se encuentra en verdad tampoco tanta suciedad como en Castilla, pero con todo todavía demasiada siempre. No obstante hay algunas cosas muy y bastante limpias, así los cubos de aquí para agua con cuatro abrazaderas anchas de hierro, que llevan las muchachas sobre la cabeza.

El vasco francés y las vascas de aquella parte principalmente tienen más talante \*), más elegancia, más expresión de imaginativa, que aquí falta mucho.

Los castellanos y vascongados son unos y otros rudos. Pero en el vascongado es más rudeza, en el castellano más barbarie. En el primero más retozo, en el último más dureza. En el primero más arrogancia del bienestar, en el otro más aspereza de la desesperación sobre pobreza y presión. El vascongado es un pueblo alegre y feliz el castellano triste, oprimido y doliente.

En otro tiempo el día de Santiago y Santa Ana iban toda: las Autoridades por las calles, y cada vecino debía mostrarse con su arma en la puerta. También en el caso efectivo de un ataque enemigo está obligado cada vascongado a comparecer armado, y en la última guerra se levantaron localidades enteras. Ahora son aquellas rondas, si todavía ocurren, menos solemnes y regulares.

Una danza propiamente vascongada es *Troquiua*, una danza con porras. Ocho muchachos jóvenes tienen cada uno un palo largo y grueso y hacen vueltas de danza golpeando con las porras una en otra. Uno pega, el otro para, teniendo el palo con las manos en los extremos

---

\*) N. del T.—«Tourmure» en francés en el autor.

ya arriba ya abajo. Golpean con todas sus fuerzas, de manera que la porra que para el golpe muchas veces se rompe. Luego hay heridas, en otro caso no. *Troquiua* es corrupción de *Toqui* y *Tocar*.

Durante el verano hay todos los domingos y días de fiesta, ya en esta, ya en aquella aldea, fiestas además del ordinario baile de la plaza en cada localidad. También dan éstas danzas unas a otras. Así los jóvenes de Durango a las *Aldeas* dos *pellejos de vino* en el año.

*Montes*, pastos y cosas semejantes acostumbran a ser del procomun. Pero uno de la localidad puede pedir a la superioridad el permiso de plantar árboles allí, entonces marca su sitio con hileras y los planta y árboles y frutos (pero no el suelo) le pertenecen.

*Buey a la saya* \*), diversión popular.—Antes de matar un buey lo atan por los cuernos a una sogá sumamente larga y le dejan así, teniendo uno siempre la sogá, correr en una plaza libre y le provocan con las capas, gorras y pañuelos. La sogá queda, por ser muy larga, por lo común floja en tierra, y tira uno de ella al toro ya para acá ya para allá. El *Tamborilero* toca para que el pueblo sepa lo que sucede y se retengan en casa los niños. Cuando el toro está cansado, le escitan de nuevo con perros. Algunos *Alcaldes* prohíben esta diversión, porque fomenta la holgazanería. Verdaderamente que hoy corrieron 50-100 hombres en un día de labor detrás del toro.

La provincia se divide en *Merindades*; cada *Merindad* tiene *Villas* y *Anteiglesias*, y cada *Anteiglesia*, que en parte se compone de *Caseríos* dispersos, tiene *Cofradías* y cada *Cofradía* *Casas*.

Pueblos y pueblos y *Cofradías* entre sí se retan amenudo a partidos de pelota, y recién celebrado uno se hacen de ordinario canciones satíricas. Así es la compuesta por D. Pablo Astarloa, que está en mi extracto de su *Obra* 1).

En todo hay rivalidad entre los pueblos vecinos. Hasta en el idioma tiene esto influencia. En un pueblo no quieren de buena gana servirse de las expresiones que son peculiares del vecino. Pero que al principio cada uno las ha tenido se ve en toponimias. En Durango se dice para *recoser batu*, no como en la provincia *bildu*. Pero muchos *Caseríos* llevan aquí nombres compuestos con ésta. Como la lengua es muy rica en sinónimos, casi cada localidad tiene la elección y sólo recorriendo el país se puede completar el diccionario.

---

1) Se refiere a la obra principal de Astarloa, entonces todavía inédita, que apareció en Madrid en 1803. «Apología de la lengua bascongada o ensayo crítico filosófico de su perfección y antigüedad».

\*) N. del T.—Errata por *soga*.

Principalmente los nombres de parentesco tienen tantas discrepancias, que casi cambian de pueblo a pueblo.

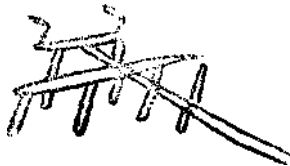
También para peleas ocurren aquí amenudo *Desafíos*, de ordinario entre diferentes *Cofradías* y más. La señal para esto es *Aup*. Enseguida se alzan ambas partes. Al encentrarse se dice *Biderdia*, ven a mitad del camino. Se hace siempre con garrotes, la verdadera arma del país. Los agarran con ambas manos, las manos en alguna distancia una de otra, y el arte consiste, como con la daga, en parar al mismo tiempo y enseguida tirar el golpe. Las paradas son diferentes según los golpes, arriba el palo horizontal delante de la cara, para ambos lados hacia abajo etc. 1). No siempre dan de corte, sino también de punta. Así hay amenudo heridos y muertos, y es raro que pase un año sin que en una región no perezca uno u otro. Los pretextos más frecuentes son las ofensas al *point d'honneur* en la danza. Cuando ha sido derribado uno de un golpe, se ponen sus partidarios alrededor y le defienden con sus palos.

Oyarzun de *Oyena*, altura, *arrija*, piedra, *za*, cantidad, *n*, y *an*, localidad.

Jaizquibel, justamente dorso de mar.

Izarraiz, peña de puntas.

Nuestro rastrillo, con que aquí también se labra, se llama *escubaría*, rastra de mano, también la *nabasaia* viene de *nabastu*, *allanar*. Aquí hay otra especie, *Burdinaria*, rastra de hierro. Los dientes son rectos hacia abajo, más parecido a la rastra, y los del madero transversal posterior van alternos con los del delantero. En algunos sitios se ara con un arado de una punta, *Goldia*, o también llamado *Nabarra*, pero solo para trazar surcos rectos, que los labradores puedan seguir con la *Laya*. Pues el arado no se usa aquí propiamente para profundizar, sino la *Laya*.



Paseo a un *Caserío*. Por lo alto del monte hacia Mañaria. Hermosa serie de peñascos. Por la izquierda junto a la peña más allá

1) Aquí hay en el margen dos dibujitos.

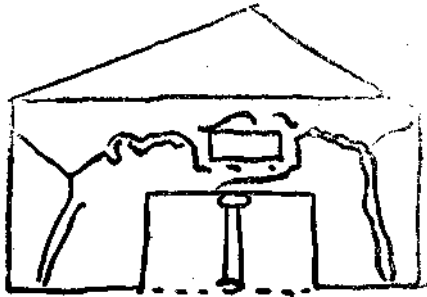
Mondragón, Amboto, Ancilla, Aguirre, Santa Lucía. Detrás de Santa Lucía hay canteras de jaspe. Cuatro grandes columnas en la capilla del *Palacio* nuevo en Madrid se han tomado de aquí. El monte por el que íbamos solo brezal. Hace un par de años había allí todavía el más espeso matorral. Ahora ni se le labra ni se replantea. Cantera. Caserío. Bastante alto la mitad de piedras y la mitad de madera, de dos pisos. Tejado chato sin chimenea. Portal (*Porticus*) apuntalado con postes de madera. Allí estaba la chillona carreta de bueyes rodeada con un cestón a manera de un gavión, otros aperos, ramas frescas de roble. Casa, establo y granero bajo un techo. Una viuda la habitaba con sus hijos. El hijo, un hombre garrido, alto, robusto, venía con los dos bueyes a casa. Los dejó en el establo, y metieron ingenuamente sus cabezas por las aberturas hechas de propósito en la cocina, para ver si se les daría algo. Pues el pesebre está en la cocina, y en la pared, que separa cocina y establo, se han hecho agujeros para cada cabeza de ganado (generalmente dos), por donde meten las cabezas para comer. El buey, el compañero del trabajo, no está pues excluído del círculo de la familia. La cocina sin chimenea, negra. Junto a ella un par de alcobas para dormir. Arriba pajar y granero, además algunos aposentos y sobre la cocina un pequeño desván para secar el maíz. Junto a la casa está edificado un horno. En la sala un telar para hacer el lienzo de los menesteres de la casa. Pero esto no hay en todas partes. Delante de la casa un gran montón de hojas secas que se reserva para el futuro estiércol. Un espacio libre rodeado de robles, que se extienden en plantación regular todavía más lejos por lo alto del monte. Hijas de la casa vinieron monte arriba con pesados sacos de harina sobre la cabeza. Vuelta. Anochecer. Ultimos rayos en los riscos desnudos. Camino largo, estrella de la tarde. Fuego en el monte de enfrente, maleza quemada para abrir la tierra. Virgilio.

Otra vez paseos a *Caseríos*. Paisaje encantador. Senderos serpenteantes por frescos *Robledales* atravesados por pequeños fosos de agua; por todas partes apiñamiento de la vegetación, todo rastreado por la espesa yedra, los puentes, los robles, los setos y muros. Abajo hermosa yerba, olor aromático. Muchos *Robledales* cerrados con setos vivos. La casa en medio allí dentro. De repente se ve luz, sale alguien, un risueño sembrado, cercado a su vez de árboles, se deja ver fuera de la casa, y detrás de los altos riscos sobre los que descansan nubes de mediodía, hacia el norte, la hilera de montañas más suaves hermosamente destacadas del sereno cielo, hacia el noroeste, donde

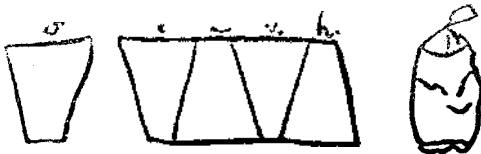
ambos corren más cerca unos de otras, huecos más bajos hacia el mar, radiante arrebol de aquella parte.

Las casas campesinamente encantadoras. El abierto emparrado del portal apoyado en una columna de piedra. A cada lado alarga una robusta sepa sus sarmientos junto a la vivienda, la cubre con abundantes pámpanos y colorados racimos y se esfuerza por unirlos alrededor de la ventana central. Muchas veces rodea una sola parra varios lados de la casa

Bajo la parra trabaja la familia. Junto a la cocina está la gran barrica de sidra. Los aposentos muy limpios, camas artísticamente talladas, sobrecamas blancas, bajo de cada cama una *Estera* asomando algo para poner los pies sobre ella al subir o bajar de la cama.



En el rincón un cuero de buey para *Abarcas*. El bondadoso anciano lo trajo todo para enseñarme cómo se hacían. El *Casero lo hace* todo él mismo. Extiende meramente la piel de vaca, la seca y la frota un poco con sal y ceniza. Luego la corta en pedazos alargados como vienen bien para la *Abarca*. Sobre ellos diseña con un patrón de madera, una tabla de esta figura (*el marcador*), los pedazos para cada *abarca*. Luego los recorta, raspa solamente un poco en los lados los pelos



que todavía quedaban, deja sin quitar los de enmedio, (esto peludo queda vuelto hacia el suelo), abre agujeros con un martillo y hierro



todo alrededor en el cuero y respuntea entonces con guita, de manera que los lados se abarquillen un poco, la hoja trasera un poco más, pero la de delante (la más ancha) de modo que las dos puntas se vuelvan y venga una costura en el medio. Los cabos de la guita los deja largos para rodear con ellos las cubiertas que sirven de media.

Estas cubiertas se llaman *Chapinua*. Arrolla primero un jironcito alrededor de la punta del pie, luego un trozo alargado bastante ancho desde abajo alrededor de la pierna.

Me enseñó un buey en el establo. Quería venderlo para una *No-villada* o *Corrida*. Tenía su gusto en mostrarme cómo topaba cuando le hostigaba

También fue a buscar la *Longarina* el anciano. Se le encontraba fuera de su largura todavía demasiado a la moda. Tenía una completamente antigua, probablemente heredada del abuelo. Era de mangas anchas por abajo, como entre nosotros los trajes a la antigua.

La raza humana de los *Caseríos* mejor con mucho que en la villa. Rasgos más claramente definidos, expresión más vigorosa y más inteligente. Más brio y agilidad. Así los hombres por lo menos. También las muchachas y mujeres deben de ser en los *Caseríos* varoniles y fuertes. No ví ninguna de esa especie.

*Garaija*.— Una especie de granero (Hechert) como eran usuales en otro tiempo por todas partes, hoy son más raros. Como entre nosotros los palomares. Sobre cuatro piedras redondas están cuatro pirámides truncadas de piedra, y sobre cada una una piedra redonda como una muela de molino. Encima está construído el edificio. Pero la escalera de piedra en el último escalón algo aparte de la casa, así que se ha de dar un paso largo. Esto y las piedras de molino a causa de las ratas. Arriba en la casa se guardaba el grano y alrededor se tenían abejas. Han cesado de servirse de ellos, porque ahora hay menos honradez y más robo, además se sabe disponer las casas mejor. La apicultura está hoy más descuidada.

*Abelechia*.— Casa del ganado, un cobertizo abierto por abajo, en que se puede reunir y cebarse el ganado.

En lo que es tierra abierta es libre en toda Biscaya el pasto. Pero cada propietario puede cerrar su propiedad, aunque sea *in mente*.

De trigo se calcula aquí completamente regular una tierra con otra los 16 a 18 granos. De maíz el doble. En algunos *Caseríos* ví aquí higueras. También se ha empezado a plantar moreras. En Ochandiano y Alava no se ve ninguna higuera, igual que al pie del monte de Mañaria. Tan grande la diferencia del clima.

Uno de un *Caserío* confesó haber cometido *biganderita*. El confesor no sabía lo que esto sea y preguntó a Astarloa, quien lo explicó cabalmente por sodomía. *bigaya, andria, erija*, Laster aus der Frerse das Weib zu machen. Lo mismo que *guizandería*, die aus den Mann Weibrachung. Así se tiene que escudriñar el idioma en las cabañas de los montes. Se disputa mucho, si hay una palabra para eclipse. Astarloa y todos sus amigos de la vecindad tomaron, mucho interés en ello y preguntaron a aldeanos viejos. Pero nada llegamos a saber. Parece que se dice *arguigatu*, eclipsar.

La república de Durango tiene una organización bastante complicada. El *Alcalde mayor, el Alcalde segundo*, el *syndicus* y cinco *Regidores* componen el *Regimiento*. Se los elige de esta manera. De cada una de las cuatro calles de la villa se eligen dos vecinos (¿cómo? por suerte o por votos?) y estos ocho, con los ocho del regimiento saliente, echan en la iglesia sus nombres en una urna. Se sacan tres y estos son electores. Estos nombran tres sujetos, y los nombres de estos tres nombrados se sacan de nuevo por suerte de una urna. El primero es el *Alcalde*, el segundo el *syndico*, el tercero, el tercero; luego nombran los tres electores de nuevo cada uno tres sujetos y de éstos nueve se sacan por suerte cinco para *Regidores*. Los cuatro restantes quedan atrás. Se debe de haber introducido esta rigidez de la elección, por que en la época, en que había aquí muchas fábricas de espadas también había muchas disputas y hasta homicidios entre partidos por la dignidad de *Alcalde*. Sin embargo ésta no renta nada.

El cargo de los *Regidores* es principalmente para ver si el que provee la villa con carne, aceite, vino, etc., cumple su deber, da buen género, distribuye con igualdad a pobres y ricos, etc. Para que lo haga bien miran dos diputados. A estos eligen 25 electores, que el pueblo mismo elige. Si los *Diputados* cumplen con su deber cela el *Personero* que se elige al mismo tiempo y de la misma manera con ellos. Los tres duran dos años, el regimiento solo uno.

Hay también aquí *Abastos de carne, aceyte, vino etc.* Al que ofrece por menos se le encomienda este negocio de dar estos víveres por un precio fijo, y él provee luego a la villa. Sin embargo cada vecino puede también comprar p. ej. directamente cerdos, bueyes para su menester, y el *Casero* puede vender a quien quiera. Pero ciertamente no halla fácilmente otro comprador.

También en algunas *Anteiglesias* hay un *Teniente de justicia*, que da sentencia ordinaria, pero al que nombra, como al *Corregidor*, el rey. En otro tiempo lo nombraba el *Corregidor*.

*Dantzari-Dantza*. Ocho muchachos están unos detrás de otros en cuatro parejas. Uno con una bandera en medio, al que se llama el rey. La danza empieza con una ceremonia, que hace éste, oscilaciones de la bandera, con que cubre a los otros muchachos. Después danzan todos y hacen cambios de sitios. Luego se adelanta uno y danza solo, *Banacua*; así todos uno después de otro; enseguida de nuevo todos; después dos, *Binacua*, y así todos unos después de otros; luego de nuevo todos, y aun así tres y cuatro, *hirurcua* y *laurcua*. Enseguida se da a cada uno un pequeño trebejo de hierro, un disco redondo con un asa de hierro en la mano. Se dividen en dos grupos de a cuatro, y golpean unos a otros entonces con continuos cambios de sitio estos discos de hierro, *chapas*, en un compás regular, en que siempre sigue a un golpe suave uno muy fuerte. Después empieza la danza entre todos de nuevo, y por último levantan dos al más pequeño en lo alto, sosteniéndolo estirado sobre las puntas de los dedos, y queda quieto y solo trepida al compás con los pies, mientras danzan todos los demás alrededor. A los broqueles se ponen también todos los ocho en una hilera uno detrás de otro, el delantero empieza a danzar solo, va haciendo rueda a ocupar el último puesto, y del mismo modo siguen todos. Probablemente esta danza muy antigua fué en otro tiempo una danza de broqueles y correspondía como *Escuta Dantza* a la *Espata Dantza*. Más tarde se ha desnaturalizado en danza eclesiástica, que solo danzan hoy muchachos; que tienen un traje apropósito con cascabeles, y sólo para el Corpus.

## BILBAO

Aparte del camino ordinario en Zornoza para ir por Lemona, donde se viene otra vez en Urdorgoitia al camino ordinario.—Muy encantador. Siempre robledales, *Caseríos*, con sus heredades y prados, matorral espeso, que rodea a las heredades a manera de setos. Al lado del camino el río con orillas apacibles. A lo lejos por ambos lados montes altos y tras de sí las montañas de Urquiola.—El río se llama junto a Bilbao el Ibaizábal. Comp. Landazuri. I. 123. Pero solamente toma este nombre con propiedad después de su unión con el Nervión.—Zornoza en un llano abierto, variación agradable, hermosos grupos de árboles. Iglesia construída fuerte y con dispendio a algunas casas grandes, como aquí en todos sitios. Día de la Ascensión. Personas que iban a la iglesia. Las mujeres llevando sus mantillas dobladas en la cabeza.—El camino de Zornoza a Lemona rodea altos montes,

siempre a lo largo del de Zornoza \*). En la *Flojería* \*\*) de Astapa se cabalga al través de la misma, bonita cascada sobre una esclusa. Al principio el camino, algo desolado. Después soberanamente hermoso. Siempre el río al lado, el valle bastante estrecho, la orilla del río cubierta de matorrales, de manera que se sigue con los ojos la oscura sombra de las aguas. Por el lado del camino la llanura más ancha. Heredades hermosamente labradas. Bosques que avanzan pintorescamente hasta el río. Huertas con viñedos. En el monte de enfrente no menos *Caseríos*, grupos de árboles y pequeños trozos de heredad. Donde forma el monte una meseta también una casa de campo, muchas más unas más arriba de las otras con bosques escantadoramente interpuestos.

Galdácano. El río hace una amplia curva, una hermosamente tupida pradera forma allí una península, con casas, huertas y grupos de árboles y ganado pastando. Antes de Bilbao *punte nuevo*. Carretera de Vitoria. De los montes de enfrente avanza un brazo al través de la llanura y obliga al río a rodearlo en una larga curva. Se cabalga entre un molino y herrerías, cuyas esclusas forman las dos pequeñas cascadas en el río, y se sube a un sendero empinado atravesando un robleal hasta una altura bastante considerable \*\*\*)). Se divisan entonces de una mirada dos valles igualmente encantadores, variados y ricos. Más allá sorprendente vista de Bilbao, que encerrado entre montes y colinas agradablemente coronados con bosquecillos, aparece de pronto con sus torres, no ahumada y vieja, sino limpiamente blanca y deliciosa. Enfrente hacia el mar se ve de una gran parte del camino el *Pico de Zarantes*, semejante a una pirámide.—Por todas partes muchos arroyuelos y herrerías. Comparación con la región de Marquina y Bariatua. La Última región más montañosa.

*Casa de Misericordia*. Unos 90 mujeres y hombres dentro. Los hombres hacen lienzo para la casa, fajas y Talavera, loza, ciertamente muy diferente a la inglesa en formas y bondad de la masa. Las mujeres hilan la mayoría. Muchachos jóvenes se dan también para el aprendizaje, de oficios a voluntad. Poca limpieza. La casa tiene, además del trabajo de dentro, ingresos, que, no obstante, como cada buque que arriba paga un derecho, han disminuído desde la guerra. Está por esto en peores circunstancias, porque tiene pocos brazos, que estén todavía en estado de trabajar. El edificio pertene-

---

\*) Según el mapa: Durango,

\*\*) N. del T.— Debe decir Herrería.

\*\*\*) N. del T.— Miraflores.

ció antes a los jesuita:. Se introducen ahora hornos de Rumford para la manutención de los pobres. Poca limpieza.

Hospital. Mucho más limpio y por el aspecto muy bien.

Junto a San Juan el Antiguo una alberca que está destinada 1, a las fuentes, que no sirven para beber, y de las que manan constantemente varias en la villa. 2, para limpiar las cloacas subterráneas, 3, para regar la villa en el verano principalmente para amortiguar el polvo. Por dos llaves corre por el uno para todos los canales subterráneos de la villa, el otro la riega toda.

*Carnicería y Matadero* aseados,

La alhóndiga \*), en otro tiempo un teatro. La venta del pan es aquí completamente libre.

Nadie puede sacar mercancías de Bilbao a la tierra, ningún arriero ni carretero, sin traer en cambio algo de víveres a la villa. Como la villa tiene, con población relativamente crecida, pocos productos y muchas mercancías de fuera, se previene con esto la carencia en otro caso posible.

*Casa de la villa y Consulado.*

No es verdad que el comercio de hierro haya ganado por la guerra. Precisamente lo contrario. Ha perdido. Se vende menos y más barato.

Teatro, de nueva planta, bonito para 800-1.000 personas, decoraciones hechas por un francés.

Paseo de Altaniera \*\*), uno de los más hermosos, que sea posible hacer. Se va por el puente de piedra de la plaza del mercado a los montes de tierra adentro, que están a la izquierda del río, y rodeándolos contra el lado del mar atrás. Hasta la vuelta del río. Hermoso desfiladero en que corre el río. Montes enfrente, Bilbao, vista detrás, por todas partes verdor, huertas con viñedos, lavanderas en el río, casas a los lados de éste. *Molino de la isla.* Situación romántica. Pequeñas cascadas, otra isla un solo matorral espeso. Río parecía como un lago cerrado, aquí por montes, allí por la villa. Villa como en anfiteatro alrededor de él. Paseo siempre entre setos y matorrales, por arriba algunos trozos de peña asomando en grande ceñidos con yedra. Alturas, bosques, peñas. Mirada hacia un desfiladero montuoso completamente cubierto de bosque que conduce un arroyuelo al río. Vuelta por lo alto. *Pico de Zarantes*, sorprendentemente hermoso. Vista completa hacia el lado del mar. El *Pico de Zarantes* piramidalmente agudo, a poniente de él otros cinco pilones de azúcar peque-

\*) N. del T.— «Kornhalle.—sala del grano.

\*\*) N. del T.— Miravilla.

ños formando serie con él; Todavía más al Oeste un segundo *Pic* menor, pero completamente como una pirámide egipcia. Reflejos del mar entre medio. Densas nubes de lluvia por el lado de tierra. Algunas gotas de lluvia radiando en el brillo del sol. Iluminación divina sobre el sembrado de un verde oscuro, que parecía de un dorado subido, en la cercanía y la lejanía azul de los montes. Más vueltas. Vista completa sobre la deleitosa llanura hacia el mar. Todos los atractivos de la fertilidad, toda la multiplicidad de praderas y heredades y matorrales, toda la dulzura de los grupos de árboles, y ante la llanura larga, pero bien coronada por las colinas laterales las puntas del *Pico de Zarantes*, delante una gran masa, sin embargo agradable por su regularidad, el pequeño *Pic* junto a él, hermosamente azul en contraste con el verde risueño de la campiña, un espectáculo encantador desde la vereda umbría del paseo, que en ningún jardín inglés se ve más hermosa.

*Romería* de Albia. Día de San Isidro. *Anteiglesia*. *Casa* de la misma, por lo más en todas. Iglesia enfrente. Corro de personas, delante algunas hileras de muchachas sentadas con niños, detrás los que están de pie muy apretados. En un ángulo de la plaza libre en un canapé de terciopelo rojo con las armas bordadas en plata el *Fiel* del lugar con su bastón, con el cual él mismo hace recular en caso necesario a los chicos que empujan. Delante de él dos pivas clavadas en tierra. De las ventanas de arriba de la iglesia afuera dos banderas rojas y blancas. Danza como de ordinario. Cantidad de espectadores en muchos grupos, echados en el verde bajo los árboles. Refrescos. Cocina. Cosmorama \*) con el hijo pródigo. Alrededor de la danza apreturas. En general hombres y mujeres van separados. También en las apreturas una serie de muchachos bailando y un par de muchachas, con el *Fandango*. Regocijo general. Todas las mujeres en *Basquina* y las más de las espectadoras en *Mantilla*. Las del pueblo todas con sus terriblemente gruesas trenzas negras hasta sobre el trasero. Chanza y regocijo general, las *Culadas*, también entre los espectadores de uno y otro sexo, gente distinguida y pueblo, conocidos y desconocidos. Todavía más tarde se chancea con completa libertad sobre las *Culadas*. Diversión principal en general las apreturas \*\*). Dura a voluntad del *fiel*. De ordinario solo hasta las 8,  $\frac{1}{2}$  9.

---

\*) N. del T.— «Kuckhasten». = Guckkasten. = Tutilimundi o Tilitimundi.

\*\*\*) N. del T.— «Draengen» que quizás quiera decir lo que en bilbaino se llama bulsiscar.

Nubes bronceínas de tormenta hacia el sol poniente al ir a casa. *Cielo de pansa de burra*. Otro efecto de luz. Una nube muy densa justamente sobre el sol poniente, de modo que no había más cielo despejado que el ocupado por el sol. En la avenida junto al río sombra oscura y el sol y su imagen en el agua, que cegaban los ojos.

Ampliamente para la inoculación de la viruela en Marquina. Principal defensor el anciano Murga.

En Bilbao sociedad menos agradable y menos literatura que en Vitoria. Menos ilustración del clero que en Durango y Marquina. Consecuencia del comercio.

Corridas de toros de muerte solo muy rara vez. Cuestan muchísimo y no compensan los gastos, porque las casas particulares pueden ceder libremente sus balcones, y porque del monte de arriba cualquiera puede mirar de balde. Pero con esta multitud en el monte, hermoso espectáculo. Toda la región de alrededor hasta de la Rioja vienen. Lástima que este único genuino espectáculo popular por lo demás tenga tanto contra sí. De ordinario tres días y en el cuarto una *Novillada* del país. Las últimas 1799, antes 1796. Entonces estuvo Romero aquí. Cobro la última vez para sí y sus ocho o nueve compañeros 90.000 *reales*, y la primera vez todavía algo más. Por lo demás casi ninguna población paga ciertamente con tanta esplendidez. Sin embargo es sumamente rico y debe de tener solo de fincas 60-70.000 *reales* de ingresos. Su retrato por Goya 1). La colocación del anfiteatro para los espectadores cuesta sobre 30.000 *reales*. 36 toros sin las *Novillas*\*), por lo menos cada uno cinco onzas etc.

Hace pocos días murió Pepeillo en Madrid, el escritor del arte de tauromaquia 2), en la plaza en su faena. Mató al toro muy bien, pero en el mismo momento le dió este una cornada en los intestinos, asomando la punta en el hombro. Así quedaron uno y otro en la plaza. La corrida siguió. También Cándido, aún más afamado que los de ahora, murió de un modo semejante. Uno de los espectadores había tirado una cáscara de melón a la plaza. Cándido, queriendo esquivar el toro, cayó, y el toro le mató. Ahora solo Romero es todavía muy afamado. Carlos III sólo permitía todavía corridas en Cádiz y Madrid. El rey actual da el permiso, que se ha de solicitar siempre de todo el reino, a cada uno sin ceremonias. Si se hubiera continuado en el sis-

---

1) Francisco de Goya y Lucientes (1746-1828), satírico y pintor retratista.

2) Comp. Tomo 13, 143 Nota 2.

\*) N. del T.— Errata por novillos.

tema anterior, habrían desaparecido por sí mismas las corridas, después de la muerte de Pepeillo y Romero.

La *Merindad* de Durango se ha unido propiamente con Vizcaya sólo desde el siglo XVII (1631) 1) A cambio de un cierto impuesto obtuvo dos diputados para sus once *Anteiglesias*. 1740 reclamó mas y obtuvo cinco. En la *Junta* de 1800 pidió once. Hubo muchos y vivos debates. Algunos diputados estaban a favor, otros fuertemente en contra. Por fin se nombró una comisión de tres personas que sus-tanciasen el asunto para la futura *Junta*. (Véanse *Acuerdos de 1800*. p. 68, 73, 83).

La organización del Señorío tiene atrozmente muchas anomalías.

La villa en la orilla derecha del río. Pero también en la izquierda río arriba hileras de casas. El *Arenal* la parte principal de la villa. Un paseo con árboles, tilos, atravesado por avenidas junto al río y al lado el juego de pelota. Los árboles gruesos y hermosos, la vista sobre la orilla del río, en su mayor parte verde, y el monte de enfrente, y por esto muy campestre. Del *Arenal* por junto al río a la *Plaza*, igualmente al lado del río. Dos puentes en el mismo. El primero empezando del *Arenal* uno de madera en un arco muy atrevido conduce a un convento, que está en el otro lado enseguida y bonitamente entre arboles. Hubo aquí antes uno de piedra, que lo llevó una inundación. Luego uno grande y alto de piedra junto a la iglesia de San Antón. La torre de la iglesia en la esquina del río gótica, pero recargada con adornos de un gusto posterior. A la entrada tiene la iglesia un alto arco en bóveda, y encima todavía otro, que dan ambos un aspecto romántico. Junto a la iglesia está la casa de la villa con sus armas y balcones dorados. Por los soportales de la casa de la villa se va a la alhóndiga y de allí a la plaza de *San Juan el antiguo*. En corridas está el monte de enfrente cubierto de personas como un gran anfiteatro, un aspecto imponente. La villa es tan limpia y bien empedrada como Cádiz, pero las casas no son tan hermosas. Sin embargo hay también muchas grandes y bien edificadas, y algunas, en que el piso bajo es todo de mármol.

*Olabiaga* una media hora delante de la villa junto al río, estancia de capitanes de barco y marineros.

*Panadería*. Cuando en una ocasión Bilbao había sufrido mucho con una carestía, decidió la villa cocer y vender pan a su costa, sin limitar, no obstante, la libertad general de comercio con ello. A este

---

1) «1631» corregido de «creo que 1601».



rin construyó hace bastantes años este molino y panadería. Pues allí se muele el trigo y se cuece el pan. El edificio es extremadamente suntuoso y muy demasíadamente grande. Ahora se cuecen en él solamente unas 5.000 libras de pan.

El paseo \*) para allá muy hermoso. En la orilla derecha del río por un camino hermoso empedrado con losas, bajo las cuales corre la cañería del agua que llena la alberca antes mencionada, y junto a ella otra lleva el agua potable a la villa. La última viene del monte de enfrente y atraviesa el río en tubos de hierro junto a la presa grande de la *Panadería*. El parage magnífico. La vista del paseo antes descrito que está enfrente, la misma multiplicidad abajo alrededor del cauce estrecho, y los montes peñascosos en frente. Junto a la *Panadería* hace la presa con abundancia de agua una bonita cascada.

Vuelta por Begoña. Imagen milagrosa de la Virgen. Grande iglesia de la *Anteiglesia*, como en unavilla. Hermoso robledal delante.

*Chaoli* \*\*), blanco, de la quinta de Mazarredo. Comparable al *Vin de Grave* y cuando es más añejo al vino del Rin. Refrescante como el Mosela. Ordenadamente tratado puede conservarse muchos años.

Se ve también de Bilbao la *peña de Gorbea*, a Poniente de los montes de Urquiola.

Hasta hace 10-12 años se tuvo el cargo de diputado general por muy sagrado, alcanzándolo solo personas de las familias más calificadas y nunca comerciantes. Después ha sucedido esto último. Gardoqui, el hermano del ministro, fué el primero; con él lo arrancó Olalde por dinero. En Alava era también un comerciante diputado, pero ejerció su cargo tan bien, que todavía ahora se le utiliza siempre en ocasiones de gobierno. Ahora aspiran también los abogados a esta dignidad.—Astarloa y otro abogado en la *Junta. Miente V. S. Remiente V. S.* —En Guipúzcoa y Alava no puede en tiempo de *Junta* estar ningún abogado ú hombre de leyes en la localidad de la misma y en un cierto circuito alrededor 1). Sólo la localidad misma nombra algunos, a los que de ordinario toma los suyos propios, cuyo consejo se pide en caso necesario.

---

1) Aquí hay en el margen un signo de interrogación.

\*) N. del T.— Paseo de los Caños.

\*\*\*) N. del T.— Errata por Chacolí.

## SOMMOROSTRO

Con Juan Adam Pensel, de Baireuth, y actualmente inspector de la mina real. Sus alternativas de fortuna, prisión, proceso, sobre lo cual los pozos están parados etc.

Camino sobre el Desierto. Divino paseo a caballo. A la orilla derecha del río, detrás de Olabiaga y al pie de Vanderas adelante. Señales de un corsario inglés La riqueza en cultivo, diversidad y amenidad del paraje Enfrente siempre las siete puntas (tantas son) del Zarantes y el más pequeño piramidal Montaña o *Pico de Muñatones* Más lejos de la villa, a la derecha del camino muros peñascosos enriscados. Hacia el Desierto un monte redondo, junto al río Luchana \*) Al pie del mismo un castillo con una antigua torre cuadrada inmediato al agua y que pertenece al marqués de Valcarzona. Parece haber tenido el derecho de ser dueño del río y poder cerrarlo. Tiene la situación más hermosa para ello. Luchana y la torre están a la orilla izquierda del río y en el mismo lado y sitio están las casas dispersas de la Anteiglesia de Baracaldo, El Desierto mismo en una península, que se relaciona por el lado de tierra con el camino a Portugaleta y en lo demás con el Ibaizábal y Galindo, arroyo que viene de Sommorostro y crece con la marea. El Galindo es donde principalmente se embarca el mineral de hierro y se transporta a Bilbao, y más allá.

En esta península hay un convento de carmelitas, al que pertenece aquélla. Todo el circuito de su jurisdicción está rodeado con un muro, porque ninguna mujer pueda adentro. Sólo en una capilla fuera del convento se celebra misa pública, a la que el pueblo se apiña tanto que nosotros apenas tuvimos sitio en la barca y muchos hubieron de volver a desembarcar. Pues se ha de pasar al otro lado para ir al Desierto. El aspecto del convento es maravillosamente hermoso. Un hermoso y agradable monte, que avanza en el ángulo de los dos ríos que se reúnen, bravíamente cubierto de árboles en su ladera y en su punta, y entre medio asomando el convento con sus muros. Alrededor del convento cipreses, aloes \*\*) y un par de palmeras. simpáticos forasteros que volví a ver con alguna alegría. Se ha fundado al principio de este siglo Su *monte*. Un robledal muy hermoso encima y todo alrededor del monte, en que está el convento. Triple vista.

---

\*) En el mapa dice Salcadon

N. del T.— Debe de ser el río de Asua, que allí no es de creer que nadie lo conozca con nombre ni remotamente parecido al consignado en tal mapa.

\*\*) N. del T.— Debían de ser pitas y no aloes.

Al río hacia Bilbao abajo, Pintorescamente se destaca Luchana y su antigua torre, encantadora la orilla del río, y grandiosos los montes detrás en el horizonte. Hacia el mar, y sus picos. Un poco demasiado alejados. Hacia Barracaldo, el Galindo y sus orillas y Sommorostro, la verdad lo más encantador. Campiña hermosamente cultivada con innumerables casas, y detrás las sombrías alturas del monte de mineral con sus senderos y caminos de un rojizo brillante. Vega, 800 *pernadas* (una tiene aquí 90 *estados*, en Bilbao 100 cada uno de siete pies) de terreno fértil, que los frailes con fuertes diques y muros han ganado al mar, que antes enviaba hasta acá su marea. En el medio trigo y otras producciones. Alrededor un viñedo enormemente rico en racimos. La marea baña inmediatamente los muros de la *Vega*.

En el *Monte* hay cuatro pequeñas ermitas. Pero aquí no hay ningún ermitaño propiamente dicho. Sólo los frailes, que quieren pasar los ayunos en devota soledad, se encierran allí y pueden hacerlo amenudo para esquivar por algún tiempo las pependencias del convento. No dejar. entonces la ermita más que para ir al monte en busca de leña.

Se envían muchas veces acá jóvenes para castigo y enmienda. Ahora había aquí sólo 16 frailes.

Sommorostro no es un monte único, sino una serie de montes y un valle intermedio, que lleva este nombre. En el fondo de este valle está una aldea San Juan de Sommorostro. El monte es tan abundante en hierro, que el mineral se halló aquí y allá inmediatamente bajo el mantillo. Sin embargo, no parece ser el monte, que menciona Plinio \*). No es un solo monte y no va hasta el mar. El Montaña \*\*) y Zarantes, los dos que lo hacen, no tienen nada de hierro. De explotación primitiva en grande no hay ningún vestigio. Solamente muchos porches de escorias mal fundidas. Pensel opina que el monte de Plinio el Cavarga de esta parte e inmediatamente junto a Santander.

Del Desierto al monte arriba. Entré en un pequeño molino. Entre cuatro estrechas paredes sin ninguna división, con un techo agujereado por todas partes, sin puerta con una ancha abertura está aquí el dormitorio y habitación de la familia. la cuadra de las mulas y

\*) XXXIV. 42. Vol. II. p. 667, v. 15. ed. Hard. Lapis hic (magnes) et in Cantabria nascitur, non ille magnes verus caute continua, sed sparsa bullatione, ita appellat. l. eod. 43. l. e. v. 21. Metallorum omniumvena ferri largissima est. Cantabriae maritimae parte, quam oceanus alluit. mons praerupte altus, incredibile dictu, totus ex ea materia est, ut in ambitu Ocean diximus. (Allí IV. 34. ha dicho solo en general que la costa, <sup>es</sup> a rica en metal). V. mis extractos de la *Esp. sagrada* 10, 16. nr. 39.

\*\*) N. del T.— Debe decir Montaña y Serantes.

cabras y dos muelas. Enseguida de la entrada el hogar, enfrente la artesa, sobre un armario algunos trebejos, al lado la cuadra, más a la izquierda una muela, algunos escalones más arriba la cama de matrimonio y la de los niños, todo completamente libre, al lado de nuevo otra muela, y sobre la cuadra encima de un simple andamio de perchas una especie de desván para sacos etc. Allí dentro nacen las personas y allí dentro mueren.

Sommorostro, alturas peladas pero con buen pasto. Por todas partes vestigios de excavaciones. Arriba hay una especie de llano, que se llama Triano, y donde se reúnen la mayor parte de los pozos. Algunas partes tienen nombres particulares, así la mina, en la que Pensel está para el rey, *Minas de Janizuela*. Su casa está en una pequeña hondonada de las peñas en la altura misma. Pero del piso superior una vista encantadora sobre el paisaje, una parte del mar, y algunos trozos de peñas muy grotescos en la cercanía. Allí vive una vida extremadamente solitaria.

En los pozos no se espere ningún laboreo ni mineros. Labradores, que nada entienden de la minería, ni han visto más que su monte, hacen en general a la ventura agujeros, revuelven la tierra, toman el mineral, que se halla entre sus manos, y cuando han trabajado algún tiempo y viene lluvia o se hace muy pujante, se marchan, y hacen otro agujero, con la misma impericia, que antes. En pozos propiamente dichos con escalas, o galerías ordenadamente cavadas no hay que pensar, y fuera de una miserable bomba no se usa ninguna máquina, ni siquiera una garrucha. Empiezan de ordinario a cavar de arriba, y no se dejan decir que por galerías inferiores darían salida natural al agua, avanzan oblicuamente en la tierra, no demuelen casi nada para evitar el hundimiento del terreno, y tajan arriba el mineral con el pico. El monte se derrumba por esto después confrecuencia, y perecen muchos trabajadores. Pensel ha salvado amenudo algunos y una vez diez en un paraje, que sólo después de 36 horas pudo libertar. Los desdichados habían ya empezado a roerse las uñas, y tuvo que traerlos a la luz y al aire libre con los ojos vendados y mucha precaución. La conducción del mineral se hace con bueyes, que entran y salen con un cesto unido a una narria, *rastro*, en las galerías, amenudo muy pendientes, causando admiración por su paciencia, vigor y habilidad. Donde hay demasiada pendiente se pasan de mano en mano el mineral en cestos varios hombres. En el *Rastrero*, sitio en que los rastros descargan delante del foso, están hombres o mujeres y apartan con un rastrillo los trozos gruesos de los finos. Los gruesos se lle-

van en carros o mulas al arroyuelo, por el que los conducen a los buques. Los finos se cargan en sacos y se los envía sobre mulas al interior del país.

Al mineral extraído se le llama también Vena. Igualmente dice Plin. XXXIII. 40. II. 625. 9. *Romam perfertur vena signata*.

En esto no hay ninguna ley de minas. Todo hidalgo vizcayno puede cavar, solo que debe cada uno quedar 10 pies alejado del foso del otro. Si cava uno bajo el otro y llega delante del de arriba debe este último apartarse. Por esto el de arriba hace de ordinario un agujero, si ve que otro empieza bajo él, para llegar al sitio antes que el otro. Quien deja su foso sin utilizar un año lo convierte en cosa sin dueño, que cualquiera puede tomar

En una minería de tal manera explotada poco provecho puede haber. También es nulo o insignificante para el trabajador, o sale de apuros por quiebra. El hombre bien acomodado, y el tirano del verdadero trabajador es aquí, como en todas partes, el tratante en mineral, el intermediario entre los mineros y la ferrería. Se calcula que una *Barcada* (carga de una barca, pues así se calcula siempre; que alcanza 150 *Quintales mayores* de los que cada uno tiene seis *arrobos*, es decir 150 lb.) cuesta 4-5 *pesos* (cada uno de 60 *reales de villa*) el sacar a la luz del día. Añádanse además 10 *pesos* por el transporte hasta el barco. El tratante no da de ordinario, sin embargo, más que 15 *pesos* por la *Barcada*. El trabajador tiene así pagados su fatiga y trabajo sólo con un jornal penosamente ganado. Pues con mucha frecuencia son los trabajadores por sí mismos, o varios juntos, los propietarios de los fosos. El jornal de un minero se calcula en cinco *reales*. El tratante en mineral recibe de la ferrería por cada *Barcada* de ordinario 22-23 *pesos* \*)

---

\*) N. del T.— Los cálculos de Pensel, al través de Humboldt, necesitan una aclaración. Si los 600.000 quintales mayores o deshiero requieren para su extracción 232 trabajadores en 141 días, ello supone 32.712 jornales; luego 150 quintales suponen 8'178 jornales. Si los 150 q. m. cuestan 4 o 5 pesos de 60 reales de esta villa, a cada jornal corresponden 29'347 o 36'684 reales de villa, que son mucho más que los 5 reales que de jornal asigna Pensel; sin duda que son otros reales. Si estos últimos son de plata, los 5 valen 10 de vellón; si de a ocho, los 5 valen 60 de vellón; si de a cuatro, los 5 valen 30 de vellón. Pero esto supondría que los de villa son de vellón, y entonces estos pesos serían triples de los fuertes, que nosotros conocemos. Si los pesos eran realmente duros, los reales de villa eran 1/3 de los de vellón y el jornal oscilaría entre 10 y 12 reales de vellón, en cuyo caso los 5 antes dichos serían reales de plata.

La *barcada* de 150 quintales mayores o de hierro, o sea de 900 arrobas, o sean 22.500 libras, supone en Vizcaya 11 toneladas métricas de carga de una gabarra. Lo que paga el tratante por la *barcada* son 15 pesos y lo que cobra de la herrería 22 o 23, o sean 7 a 8 de beneficio, un 50 %.

Según un cómputo que ha hecho Pensel por el número de carros y mulas, que llevan mineral a los barcos, se embarcan anualmente unos 600.000 *Quintales mayores*. Pero no se incluye en esto el Kluns 1) llevado por tierra, porque no pudo calcarlo bien. Estos se extraen por 232 trabajadores, y otras tantas personas se necesitan para el transporte hasta la barca. Pero estos trabajadores solo trabajan de mayo a octubre y en estos seis meses, a causa de las fiestas y medias fiestas intermedias sólo 141 días. Pero cada uno extrae al año sobre 18 2) quintales de mineral. Por cada quintal de mineral de hierro sacado del país se paga al Señorío 25 *maravedís recargo* \*). Ahora para Guipúzcoa y los montes de Sant Ander es la venta difícil por falta de libertad de navegación y también por ser menores los precios que en tiempo de paz.

El rey tiene aquí fosos solo desde 1792, para abastecer de hierro la fundición de cañones en la *Cavada* junto a Sant Ander. Como ahora está provista para algunos años, hoy no se trabaja en aquellos fosos.

Al minero vascongado, si se le puede dar aquel nombre, que ni por tener traje peculiar se le apropia, desengañarle de sus prejuicios, es absolutamente imposible. Sin embargo me ponderó Murga, que el campesino vascongado es mucho más ilustrado y exento de prejuicios que ningún otro.

Hay en Sommorostro mineral de hierro blanco y negro. El primero da 80 p. c. y el otro cosa de 40 puro. Pero el blanco no se quiere usar aquí nada y apenas se le reconoce como tal mineral de hierro. Muchacha de siete años a lo sumo, que conducía sola algunas mulas con *vena*.

---

Si 232 trabajadores extraen 600.000 quintales mayores, cada uno extrae 2.486 en la temporada, o sean 18<sup>34</sup> al día, que son 2.751 libras o 1.342 kilogramos 488 gramos. Como el mismo número de personas señala para el transporte de a mina a la gabarra, a cada una de estas también le corresponden las mismas libras o kilos al día.

Supuesto que 150 quintales puestos en la gabarra cuestan ya 15 pesos, que si son de 20 reales de vellon, hacen 300 reales, cada quintal sale a 2 reales o 68 maravedises; el recargo de 25 maravedises para el Señorío, si sale fuera de Vizcaya, sería de 36<sup>75</sup> %. Si los maravedises fueran de real de villa, en el supuesto antes calculado, el recargo sería de 12<sup>25</sup> %.

En el párrafo correspondiente del trabajo rotulado «Los Vascos\* dice Humboldt que 5 reales son 8 gruesos y 8 peniques; 25 maravedises 1 grueso y un cuarto; pero esta equivalencia la anotó despues de alejado de España, sin que sepamos si distinguía los reales *de plata, de vellon*, etc.

La hematites pura tiene 70 %, de hielo y esta es la vena negra.

1) Comp. Grimm. Deutsches Wörterbuch 5. 1299. 1302.

2) Este número está tachado, sin sustituirlo por otro.

\*) El rey no paga nada por el que va a la Cavada. Comp. *fuero* p. 25. ley 17.

Desde Sommorostro y siguiendo la proximidad de la costa desaparece completamente la hermosa figura del Zarantes y Muñatones. En el primero ya no se reconoce ninguna de las pequeñas puntas. Pero se ve aun más a Poniente una serie de montes que van hacia el mar, el Monte Candina entre Castro y Santoña.

En Sommorostro está el *Solar* de la antigua familia de Salazar, que hoy pertenece a Mazarredo, porque la familia de Salazar se extinguió en una hija, que se casó con Mazarredo. Es la más fuerte *Casa de bando*, de las que hoy queden restos todavía en Vizcaya, con fosos y contrafosos. En esta vivió Lope García de Salazar en el *Saeculum* 15, que tuvo 125 hijos 120 naturales y cinco los legítimos. Su hijo escribió la historia del padre que todavía existe en el manuscrito en dos tomos en folio. Pero tuvo disputas con su hijo menor, porque había hecho un mayorazgo en favor del mayor, y el más joven, a cuyo favor había hecho uno la madre, quería arrancar también aquel para sí. Por esto le encerró este hijo menor en la torre; en que llegó a morir. Sobre la casa de Salazar v. Salazar de Mendoza *Origen de las dignidades seculares*. p. 191.

### PORTUGALETE

Rodeo hasta la desembocadura del Ibaizabal y la *Barre* junto a Santursa. Enfrente está una aldea Algorta. La mar forma una bahía ancha en que está la *Barre*. En el lado de Santursa la limitan el Zarantes y Muñatones; enfrente hay un muro largo regular recto hermoso de peñas calizas cuya punta se llama *la punta de Galea*. Donde el río empieza es muy estrecho en comparación con la anchura de la bahía. A los dos lados tiene muelles de piedra.

Portugalete es una localidad pequeña, bastante mal edificada, y se mantiene en su mayor parte de la entrada y salida de barcos. El primero que viene en ayuda del barco de fuera, gana doble premio, por esto se apresuran amenudo demasiado sobre la *Barre* y perecen allí.

### PLENCIA

Se pone uno junto a Portugalete en una barca justamente en su desembocadura sobre el Ibaizabal. Hermosa vista sobre el mar embravecido. Negras alturas. Blanca espuma en la arena de la orilla y en medio pecas de blanco sobre las sombrías olas. Velas de los botececillos de pesca.

Luego el camino junto al mar hacia Algorta. Tormenta y lluvia y no sin claros de sol. Detrás del Monte Candina asomaron aún los montes de Santoña, como un gran promontorio. Junto a Santoña hay naranjos y limoneros en abundancia y sus frutas se venden para Bilbao. En tiempo despejado se ve todavía detrás los montes de Santander.

La mayor parte del camino por medio del campo, como de ordinario, pero el paisaje menos rico y montes más pelados. Grotescas *peñas de Umbe* en medio del paisaje. Una hilera escarpada con muchos tajos y esquinas.

Bonita vista de Plencia de la altura. Está junto al riachuelo del mismo nombre, que va al mar aquí, pero tiene un puente. Un pueblecito aseado, con, halagüeñas casas.

Mi arriero se quejaba amargamente y con zozobra, de que las gentes siempre dijese de su mulo (efectivamente un magnífico y brioso macho): *¡Qué hermoso macho!* sin añadir *Que San Antón le guarda*. Este realce, creía él, podría traerle perjuicio.

## BERMEO

Uno de los caminos más espantosos de España. Sobre muy altos y desiertos montes sin casas, heredades ni bosques. En cuanto abarca la vista solo hileras de tales lomas montaraces, únicamente con pastos y algún ganado. Casas solo en los valles, pero según el estilo propiamente vizcayno con árboles, huertas y viñedos alrededor, que ameno hacen *Berceaus* \*) sobre el camino.

Era un día de Mayo con mucha niebla y continuos chaparrones, en cuyos intervalos, no obstante, asomaba el sol, que daba mágicas iluminaciones a la inmensa llanura del mar. La punta del monte estaba cubierta de niebla espesa, corría a rienda suelta hacia el mar, y parecía como si quisieran sus oscuras ondas envolverme. Algunos altos promontorios estaban todavía claros y radiantes. Pero de todo el resto del cielo colgaban las sombrías nubes de lluvia en cambiantes figuras, y enviaban hacia abajo picos, como pechos.

Los primeros montes, sobre que se pasa, son los de Lemones \*\*), luego los de Bakin \*\*\*), a cosa de mitad de camino. En Bakin está

---

\*) N. del T.— Glorietas o emparrados.

\*\*\*) N. del T.— Lemoniz.

\*\*\*\*) N. del T.— Bakio.



el promontorio San Juan con la isla de su nombre delante, sobre la que debe de haber una ermita.

Cuando llegué a la altura en que está Bermeo, era un momento justamente despejado y hermoso. Bermeo y los montes que rodean a su ensenada, se percibían con claridad ante mí, pero a Poniente todavía colgaban densas y pesadas nubes de lluvia, llovía en la lejanía y un hermoso arco iris se inclinaba sobre el mar.

Bermeo tiene una posición muy atractiva. Está en la punta de un llano que hace la orilla del mar en el ángulo de una ancha ensenada, delante de la cual se presenta en medio la isla Izaro (de *Iya*, año, *za*, partícula de cantidad, y *arua*, lo que es agujereado, poroso). En esta misma ensenada está también Mundaca y la desembocadura del río de Guernica, y forma a su vez varias pequeñas, con promontorios intermedios. Inmediatamente junto a Bermeo está Su puerto, una pequeña bahía, con orillas peñascosas, que están cubiertas de matorral. Por estas varias curvaturas de la costa, los diferentes promontorios pequeños, los peñascos de la orilla cubiertos de vegetación, la situación llana del poblado primitivo con sus torres salpicadas por las olas hace muy bien un cuadro romántico la ensenada limitada por el poblado, el cabo más avanzado y mayor enfrente y la isla.

Hay cuadros con esta vista. Deben de estar en la *Casa del Príncipe* en el Escorial, y el rey mandado hacer hoy de ello un mosaico en el Retiro.

En la isla Izaro hubo en otro tiempo un convento de franciscanos fundado por la reina Isabel en 1500 Pero la incomodidad de la situación motivó su traslación a tierra firme

Mi guía me refirió que un fraile habría tenido una amante en Bermeo y nadaría por la noche hacia ella. Esta le habría mantenido una antorcha en la ventana. Pero el diablo habría hecho aparecer en una ocasión la antorcha en otro sitio de la orilla muy distante, y el fraile se habría ahogado. Una transformación propia de la historia de Hero y Leandro.

Pero debe de haber en el país vascongado muchos cuentos populares, que contienen directamente la mitología griega con solo aditamentos, circunstancias y nombres cambiados Así p ej. la historia del cíclope Polifemo, que a causa de su glotonería se llama Gargantúa \*); además los trabajos de Hércules, es a saber, el de Dejanira, que se atribuyen a *Chomin sendo*, *Dominico el fuerte*; la historia del vello-

---

\*) Véase Rabelais.

cino de oro que se ha transformado en una historia de pastores. Otra especie de cuentos es la *de los Duendes*, espíritus del aire. Tal es *Santon Bildurbaguia*, Antonio sin miedo. Ya de muchacho no se asusta de nada, no obedece a nadie, se escapa, duerme con ahorcados, etc. Otra tercera especie son los *de los imposibles*, así la historia de la vida del que no ha nacido. Estos cuentos no están impresos en ninguna parte, ni escritos, pasan de boca en boca, pero la afición a ellos es muy grande, Astarloa.

*Molsua*, propiamente tapón \*), además miembro viril. *Potonac*, testículos; *alua*, vulva \*\*). Murga.

## MUNDACA

Un *Ermitaño* no es aquí siempre un anacoreta. El *Casero*, es decir un hombre casado, que habita cerca de la ermita, y tiene el cargo de mantenerla limpia, lleva también este nombre. Cuando en listas de población se trata de *Párrocos y Beneficiados*, se ha de guardar uno de computar estos a la ventura. Entre los primeros están amenudo también una parte de los últimos, consignados por consiguiente por duplicado. Entre los acólitos y sacristanes hay además niños y personas casadas. Así en una investigación exacta hay mucho que sale fuera de la suma del *Estado eclesiástico* ordinariamente inscrito.

Mundaca una pequeña aldea, *Anteiglesia*, con un pequeño puerto.

El camino de Bermeo acá uno de los más hermosos, que se pueden hacer en la costa, y corto como un paseo. Se ve aquí la gran ensenada, que aquí forma el mar, aisladamente y en parte, especialmente bonita es la pequeña bahía junto a Bermeo y la vista de la villa. Como el camino tan pronto sube como baja y se vuelve, la vista cambia a cada momento, se ve ya solo parte del mar entre peñas ya toda la superficie completa. Aves marinas que se ciernen sobre las hinchadas bramadoras olas. Tampoco la tierra es aquí ya desierta. El camino entre setos vivos y al costado viñedos, heredades y huertas. Mas allá de Bermeo el largamente avanzado *Cabo Machichaco*.

## GUERNICA

Más allá de Mundaca está la desembocadura del río de Guernica

---

\*) N. del T.— «Stopsel.—Stopsel.—Stoppel»—rastrojo.—El sentido propio es más bien de «monton, acervo», más translaticio «grupo, tropel, burujo, estropajo»; en la otra significación hay error de sexo.

\*\*\*) N. del T.— También el pescado llamado en castellano raya.

también rodeado de una bonita bahía. En el promontorio del lado de allá está sobre una orilla de arena algunas casas completamente apiñadas, como si se retirasen ante las olas, apretadas contra la peña. El camino penetra junto al río en el interior del país, dos horas más hasta el poblado.

Hermoso camino, de nuevo toda la dulzura del país vascongado. Sin cesar casas con todas sus dependencias, primero paraje de bosque, monte empinado con robles, que hace un hermoso muro, un monte selvoso puntiagudo, ambos a la derecha, luego hacia Guernica una hermosa y fértil *Vega*.

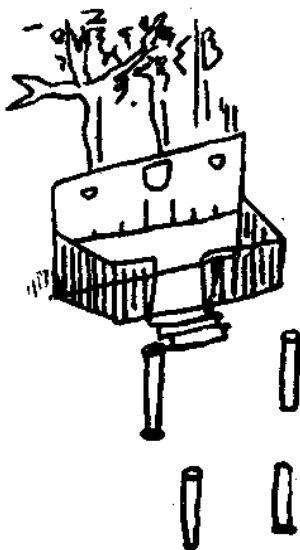
El río lleva con la marea, que llega hasta el poblado, pareciendo tan insignificante estrecho en el último tercio del camino, barcas con trigo y Vena (metal en bruto, aquí siempre mineral de hierro) hasta el pueblo. El pueblo es una *Villa*, sumamente pequeña, pero muy linda y pulcramente empedrada siempre con hileras de losas planas. Tiene buenamente solo 100 *vezinos*. El llano en que está situada es grande y los montes bastante lejos. Otro aquel por donde vine, igual vega fértil tiene en el lado opuesto.

Paseo de las personas de distinción de las villas bajo el pequeño pórtico de la casa de la villa con sus capas.

Arbol de Guernica. *Fuero. Instit. de Castilla. p. XXXII.*—Un *roble* viejo, pero no hermoso si bien grande y grueso. El tronco muy lastimado por el viento, erizado \*) y algunas ramas secas. Pero, sin embargo, verdaderamente pintoresco como imagen de la embestida de las tormentas y de la edad, a que ha resistido. Alrededor de él 3-4 más jóvenes plantados después, para que nunca falte un árbol. Inmediatamente de él hay un estrado 1) de piedra con barreras de piedra detrás de uno inmediato por los lados y delante más balo, al que conducen escalones. Arrimado a la pared posterior hay un banco de piedra con respaldos intermedios de piedra para siete asientos. En el medio el *Corregidor*, a los dos primeros lados *los Diputados*, luego los dos *Syndici*, luego los dos secretarios. Delante hay un rectángulo alargado de losas, sobre el que se alzan cuatro columnas. Estas sostenían en otro tiempo una techumbre porque en lo antiguo se tenía la *Junta* aquí mismo junto al árbol antes de que se edificase la capilla. Por encima de los asientos del *Gobierno* está en el medio en la pared de atrás el escudo real, y a los lados repetido el de Bizcaya todo tallado en piedra.

1) «Un *Suggestus* de piedra» corregido de «una pared de piedra».

\*) N. del T.— «Anfgeboisten».



Aquí juró Fernando el Católico e Isabel los fueros, como lo muestra un cuadro sobre la puerta principal de la capilla Fernando está sentado en la silla del medio, Isabel es (1) entre las mujeres de alrededor. Desde entonces no se ha presentado ningún rey en persona.

La capilla es una sala oblonga en cuyos asientos caben unas 300 personas.. Solo tiene paredes blancas, piedras rojas para enlosado, y arriba se ven las vigas del techo.. Absolutamente ningún adorno más que los retratos de los antiguos *Señores de Vizcaya* en tamaño natural mal pintados, Entre éstos el segundo Iñigo Esquerria en postura iracunda, como si quisiera pelear, y el inmediato su hijo en camisa descalzo y con una lanza sin punta \*). El padre parece haber retado al hijo, el hijo haberse puesto así en prueba de su inocencia, y sin embargo haber matado al padre. La sala tiene dos puertas. Una puerta principal en uno de los lados estrechos enfrente del altar. Una en el lado del altar a la derecha en el extremo de la pared larga, Alrededor adosadas a las paredes hay tres hileras de bancos una sobre otra, talladas sencillamente de madera. Para el *Gobierno* se pone delante del altar una mesa larga y asientos, y la puerta está abierta, y la sala llena de gente.

1) «Es «corregido de «está en pie»

\*) N. del T.— Iñigo Esquerria es el tercero, hermano del segundo. Manso o Muñoz López.

En la sacristía está el archivo. El papel más antiguo referente a *juntas* parece ser del siglo xv.

Después de entregar sus poderes oyen todos la misa, luego salen de nuevo los diputados, y se les vuelve de nuevo a llamar uno por uno. Pero antes de todos se llama a los *Padres de Provincia*, aunque no uno por uno, sino en masa.

Educación de Murga de su hijo, su furor de inoculación.

Mérito del árbol de Guernica para el carácter nacional.

El árbol pertenece a la *Anteiglesia de Luno*, que está enfrente sobre el monte. El lugar donde está aquel era una *Barriada* de Luno y se llamaba Guernica, y de aquí tomó el árbol ya antes de la edificación de la *villa* el mismo nombre.

*Por su mal le nacieron alas a la hormiga.* Don Quixote. *Parte* 2.<sup>a</sup> 1).

Inundación. Ambas *Vegas*. La calzada a Lequeitio cubierta hasta bastante altura con agua. Toda comunicación con todos los lugares, excepto con Mundaca (que quedó tal cual), cortada.

Paseo de los *Particulares* bajo la casa consistorial. Periódicos franceses en casa del mesonero francés en la más miserable *Posada*. Don Quixote en esta y en la de Portugalete.

## LEQUEITIO

Rodeo de una hora pasando un par de puentes para apartarse de la inundación. Así hasta Rentería, que está justamente enfrente de Guernica y entre ambas estaba el agua.

Después hasta Arteaga (*Artea, encina*, y allí mismo hay un *Encinal* muy grande). Bonito paisaje, bosque, *Caserios, Parras*, hermosos montes alrededor del pequeño llano de la aldea, forma puntiaguda del más delantero.

Iglesia de Preño. A una altura considerable, grande de piedras sillares, contra un monte muy alto, completamente pelado y peñascoso. Todo alrededor montes, estremecedor espectáculo. Montes de Ereño. Muy hermoso. Castaños, *Robles, Encinas*, los primeros de enorme tamaño y múltiples, bravías formas, como nuestros robles. El camino sobre considerables alturas. Se divisan montes menores y sus valles. Los montes son en su mayoría de forma piramidal y están en hoyos. En cuyo centro a su vez uno puntiagudo. Todos llenos de pe-

1) Don Quixote 2, 33.

ñas, por lo cual aspecto bravío, y sin embargo hermoso por el divino bosque, los prados con ganado, pocas heredades y *Caseríos*. No obstante aquí solamente muy pocos y situados en salvaje soledad. Gran peñasco de aspecto de casa junto al camino y el *Caserío* de Gobiaga. Entre estas peñas maleza, y en las grietas los castaños y robles. En la lejanía tras de sí el alto y hermoso *Vanderenberg* \*) de Elanchove (falsamente designado en el mapa El Anchove), un puertecito que debe de estar completamente metido entre dos montes, y al lado ante sí el monte igualmente alto de Izpater. Entre ambos la abertura del puerto de Ea. El cielo nublado, pero solo un verde color, y blanco entremedio, el aire calmoso y sofocante, por la tarde una triste claridad, en el camino sembradas desoladas, caminos soterrados, en los que trabajan muchos hombres, culebras ahogadas y grandes trozos de tierra arrancados con sus setos— el silencio de la naturaleza después de una devastación. Vista sobre el mar.

Hacia Izpater \*\*) el paraje más agradable, más *Caseríos*, deliciosas huertas, una en hermosas terrazas, que estaban rodeadas e interrumpidas con vivos trozos de peñas. Siempre tan magníficos castaños. Detrás de Izpater se sube una altura larga y grande.

Vista melancólica inolvidable. Delante la altura peñascosa del monte, pelado, desierto, detrás y al lado un hermoso valle arbolado con la aldea Izpater, su llanura anfiteatralmente cercada y los dispersos *Caseríos*, en las hondas bases de su comienzo en el hoyo del monte, el agua reunida, y los árboles asomando de la inundación, en el fondo el sol poniente, oculto tras de rojizas nubes, arrojando sobre los montes de enfrente una luz fúnebre 1), y elevando el rojo natural de sus desnudas paredes peñascosas al púrpura. Cuando estuve cerca de la punta desapareció el sol, empezó a llover tranquila y silenciosamente, y cuando llegué a la cumbre ví la llanura del mar, solo una línea marcada recortada que separaba el gris de las olas del gris del cielo. Para el alma así preparada una vista indescriptiblemente congojosa, tan grandes, tan tranquilas y tan uniformes e incoloras masas.

Más allá se ve Lequeitio encantador con su torre acostado junto al mar, enfrente la isla de San Nicolás, y sobre el otro lado de su puerto el cabo, que está entre Lequeitio y Ondárroa. Este cabo, límite orien-

1) La palabra podría también ser «luz de ensueño». —N. del T.— Trauerlicht podría ser Traumlicht,

\*) N. del T.— Monte *Vanderen* nombre indescifrable, pero que no puede ser más que la peña de Ogoño.

\*\*) En el país se dice Izpaster.

tal de la bahía, es Garaspio. En la isla San Nicolás había una *Hermita*, que los españoles mismos derribaron en la guerra con Francia. Ahora hay un fortín. La vista más hermosa la tiene la *Atalaya superior* situada fuera de la villa al pie del monte Otoy, y distante media hora. Hay allí siempre un *Atalayero*, que si ve corsarios, enarbola una señal, o si el mar se hace demasiado tormentoso, hace humo. Desde este punto de vista se tiene el mismo espectáculo que de la peña de Guetaria, desde el *Cabo Machichaco* hasta el *Cabo de Higuer*, solo que aquí se distinguen con más claridad los montes de Ea y Elanchove. Las orillas próximas de alrededor son peñas cubiertas de matorral, y la isla de Lequeitio un bonito punto de vista próximo. El camino hasta allá entre paredes de huertas. Hermosos viñedos.

Pequeña república de pescadores. Dos Señeros van todas las mañanas al romper el día a la *Atalaya* pequeña junto al puerto. Si el mar está demasiado tormentoso, no dejan salir ningún mareante. Si no lo está, entonces llaman a las 24 o 26 *muchachas llamadores*, deliberan todavía otra vez, y hacen llamar a los pescadores. Las muchachas corren por la villa *Levanta te en el nombre de Dios*. Los pescadores y sus ayudantes se reúnen. Entonces principia una nueva deliberación de *los Maestros* (dueños de barcos) y se decide por mayoría de votos, si se debe salir o no.

A la mañana en marea baja en el puerto venta de pescado. Las muchachas remangadas hasta la rodilla, con cestos sobre la cabeza, corren aquí y allá a los barcos. Los marineros llevan sus redes en la lancha y suben. En cada una cosa de 16-18. Pesca de sardinas con grandes redes, *Trainas*, que cada una cuesta varias onzas. El patron da a los marineros la mitad de la pesca. Cuando están a punto alegres a porfía reman entre la isla y la orilla. Balanceo de las lanchas sobre las olas que hinchándose ruedan hacia acá. Detrás de la isla dispersión de las barquillas en el mar, desparramados los barcos de toda la costa en el golfo. Es fácil de reconocer cada uno. Van a 4-5 millas marinas a la altura. Si ven humo en la *Atalaya*, señal de tormenta, vuelven todos, sea a su puerto, o a otro por fuerza. Alegre actividad, tropel en el pequeño muelle. Repúblicas marinas griegas, barcos de Homero.

## AZPEITIA

De Lequeitio a Ondárroa. A causa de estar destruído el camino por el agua más detrás de los montes, que frente al mar. Pero por último sobre las más altas cumbres y hermosas vistas marinas.

De allí hasta Motrico y por detrás, De nuevo por encima de lomas de montes más altos todavía que el camino ordinario. Hermosa vista a la izquierda sobre el mar, a la derecha hacia los agradables valles de Berriatúa y Marquina, *Caseríos*, bosques. Continuo susurrar de los torrentes del monte.

De Motrico hasta Elgoibar y más allá. Calzada junto al río que desemboca en el mar cerca de Motrico. Muy destrozada por la inundación, un sitio arrastrado hasta no dejar más que los guardacantones; allí el día anterior un *Harriero* se había ahogado con sus cuatro mulas. Corriente rápida, pleno rumor de presa de molino. Convento de Sassiola.

De allí hasta Azcoitia. Monte arriba muy pendiente. Luego cuesta abajo, los más apacibles, los más hermosamente labrados y cultivados parajes y valles. Mas halagüeños y apacibles, más blandos y menos bravíos que Biscaya. Izarraiz, larga, encrespada y alta pared peñascosa, llena de canteras de mármol, pero en el lado escarpado con poca o ninguna vegetación.

Grande pero sombría iglesia en Azcoitia. Bóveda redonda apoyada sobre columnas completamente sencillas redondas, pintadas de gris oscuro. Aspecto de bienestar del lugar.

Hasta Azpeitia. Por la orilla del Río Urola, que en Zumaya desemboca en el mar. Un bonito camino testigo de bienestar, una acera para peatones al costado. A la izquierda el Izarraiz, a la derecha el río, que aquí también había devastado mucho. En la orilla opuesta del río el paseo de Azpeitia, halagüeño entre heredades y prados. San Ignacio de Loyola allí delante, un edificio sorprendente en este paisaje por su magnitud y suntuosidad, pero no imponente por sencilla hermosa.

Hermosa posición. Hacia el lado de Azpeitia, a la izquierda el Izarraiz, ante si el Aranza \*), hermosa llanura con prados y orillas ribereñas bien cultivadas.

Ignacio de Loyola, el fundador de la orden de los jesuitas, habitó en este sitio, una parte de su casa está en pie todavía, un edificio alto, de color amarillo, con ventanas pequeñas, y adornos calados en largas fajas bajo las mismas. Delante de esta parte, que se ha reservado para recuerdo, y en la que todavía está la antigua capilla del santo, se ha construído la fachada del nuevo edificio. Este tiene en el medio una cúpula redonda, y un pórtico saledizo en redondo con una gran esca-

---

\*) N. del T.— Errata por Araunza.



linata. Todo sobrecargado con adornos, el trabajo de escultura no del todo malo, solo el mármol del Izarraiz y su juego de colores dignos de atención. También el interior de la iglesia lo mismo. La *media naranja* en todo caso bastante bonita, pero garambainas y recargado. Ni siquiera la iglesia está concluída. Todo está parado, tal como los jesuitas lo dejaron; capilla medio empezada, andamios. Ignaz de plata que se salvó en la guerra con los franceses llevándolo a Castilla. El edificio es, creo yo, del principio de este siglo. Venían en otro tiempo muchos viejos jesuitas acá para acabar aquí su vida. Pero se estableció un colegio en el edificio, y este debía de llegar a ser, según la intención de los jesuitas, una institución de amplitud muy grande. Después de su expulsión quedó la casa vacía, y ahora la ha cedido el rey a un capítulo regular premonstratense de canónicos, que habían sido por los franceses de su convento en Navarra (pienso yo).

Bonita y más moderna fachada de la iglesia parroquial en Azpeitia. El interior de la bóveda de la iglesia, como en Azcoitia, solo que mucho más clara.

Los bienes propios son aquí también perjudiciales. No se replantan bastantes árboles, se vende en necesidades perentorias demasiado aprisa, y por falta de la conveniente vigilancia se ha robado mucho. Iturriaga, el anterior director en Bergara, trazó un plan. de cómo podrían los municipios ayudarse de sus bienes por una especie de enajenación y servir al país. Pero no se admitió el proyecto.

Historias del *Tio* en casa de Iturriaga. El «Hamelnsche Ratten fänger» \*) que silbando reúne a las ratas y las ahoga, y despues, cuando no se le paga, encierra todos los niños en una cueva y allí les hace deletrear—trasladado a Milan. El ladron biscayno y castellano. Competencia con los huevos de ave. Robo de la tesorería real etc. Cruz hecha en la casa, y repetida en muchas otras de las Mil y una noches.—Se escriben y hasta no es cosa rara cartas en vascuence. También sermones se escriben a menudo, si no de ordinario.

## BAYONNE

De Azpeitia hacia Astiasu. Un camino bravío sobre montañas selváticas Torrentes de montaña eternamente murmuradores, hermosos árboles, senda estrecha solo visitada por pocos campesinos y de preferencia *Contrebandiers*. De camino solo algunas *Ventas*. En lo

---

\*) N. del T.— Título de un cuento alemán.

más alto la *venta* de Iturrios. Detrás de ésta vista sobre el mar, la boca de Orio, San Sebastián etc.

Hasta Villabona. Por junto al río adelante (?). De Villabona lleva un puente justamente a la carretera de Madrid dos *leguas* de este lado de Hernani. El puente había sido arrastrado en parte por la inundación, pero rehecho ya. En la calzada había habido en algunos sitios más de dos pies de alto de agua.

La parte más bonita del camino de Ernani hasta Oyarzun.

Sobre el Bidasoa ahora paso en un ponton. El puente lo ha arrasado el agua hace algún tiempo.

Disputa entre los de San Sebastián e Irún \*), sobre quien debía transportar al rey de Toscana. Eligió por último una lancha de pesca, que era neutral. Hubo cabezas sangrantes.

### USTARITZ

Camino apacible, si bien no precisamente hermoso. Casas de campo aisladas. Ustaritz casas dispersas, solo con interrupción formando calles.

Si se tutea entonces *duc* y *dun*. En otro caso *za*. En vascuence se tutea casi menos que en francés. Entre marido y mujer tan pronto de una manera, tan pronto de otra, sin regla fija. Pero los cónyuges se nombran en la conversación \*\*) y hablando uno de otro aquí: *Echeco jauna*, *Echeco andrea*, señor de la casa, señora de la casa. Caballo aquí siempre *Zamaria*.

### ITZATZU

Primero prados y orillas del río *con* heredades. Desde Bayonne siempre junto a Nive. Molinos con sus presas. Donde se deja Cambo a la izquierda más dentro de montes y bosque. *Landes*. No más labranza vascongada. Ganadería. Vista de los Pirineos. Larruna. Mondarriu o Mendarriu \*\*\*) un monte peñascoso puntiagudo, según la apariencia no muy alto.

Sobre él están los agujeros y *Souterrains*, de que me habló Dithurbide Todavía hace un año allí buscadores de tesoros con un cura

---

\*) N. del T.— El autor dice S. Sebastianer und Ionnern.

\*\*) N. del T.— «Anreden»=alocución—«Anredefall»=vocativo.

\*\*\*) N. del T.— Los franceses escriben Mondarrain y le señalan 750 metros de altitud.

juramentado, que ofrecen al diablo un niño, pero le querían engañar con un cabrito (*Chevreuil*) envuelto en una capa. Deben de bajar escalones a la bóveda. Un impetuoso huracán se levantó, desarraigó árboles, se creyó ser juicio de Dios y se desistió. Había entre ellos un *Gascon*.

*Sobriquets* \*) frecuentes en vascuence. Una sirvienta de hablar dulzon, *mielleuse*, la llaman *chiricua*, la de seda.

Aquí *erhia*, el dedo, y *beatza*, la ña 1).

En las fiestas de aldea aquí también danzas nacionales. Casi solo danzadas por hombres. Se colocan en corro La música es un aire lento. Se hace *Pas* en rueda despues, diferentes segun las partes de la música, y triscan con los dedos de las manos. Por ultimo relinchante *Irinzina*.

Labourd—deriva Harambillet de *Laur* y *ura*, país de las 4 aguas, a causa de los cuatro principales ríos, Nive, Nivelle, Bidouse y Adour, por así decirlo *Laurdia*. Así parece que se dice realmente en algunos lugares en la costa, y *b* no es por lo demás raro tampoco en vascuence como letra eufónica.

Extravagante etimología de los 10 numerales.— *Bat bi*, zwei werden eins, *hirulaur*, herauszubringen ein Kind, *bortz (s) a*, aus ihren Geburths theilen, *z aspi*, Du (*der* Man spricht) unten, *z or tzi*, Du (*die* Frau spricht) da deinen Samen, *bederatzi*, jeder seinen Samen, *am ar* (*von artea*), die Mutter hat empfangen.

Todavía hace 150 años si a mano viene iba el cura de Itzatzu con la carabina al hombro a la iglesia. Antes de Harambillet, que entró en el cargo hace 50 años, era su tío, antes de este su tío abuelo, entre los dos tambien unos 50 años, y al antecesor de su tío abuelo le dispararon en el aposento.

Harambillet me contó, cómo un predicador vasco tiene tanto que hacer, que apenas puede dar cumplimiento, cómo cada uno en la localidad se dirige a él en todas las ocasiones, compras, procesos, etc; cómo lo venera hoy todavía el pueblo, cómo delante de su antigua puerta parroquial le ha allanado una cuesta y se la ha hecho más accesible con escalones, etc.

Montes alrededor de Itzatzu Urzuya, Urzuma menor que aquel,

---

1) Aquí está en el margen la figura de una mano con los siguientes nombres de dedos, empezando del pulgar: «erhi (atz) lodia», «erhi ondo-coa, atz lodiurrena», «erhihandia, atz erdicoo, loya», «erhi ondoo-coa, atz erraztuaecoo», «erhi tipitua. atz chiguerra».

\*) N. del T.— Apodos,

Baigura, Hartza Oso \*). Es sorprendente que este lugar tan distante del mar se llame Itzatzu. Harambillet cree que el río de aquí en tiempos primitivos en su primera brecha formado un gran estanque, que habría parecido un mar a los primeros que acá llegaron. En Guipúzcoa también un Ichaso y Ichasendo \*\*), ambos cerca uno de otro y en medio del país V. *Pract del Consejo*. II. p. 320.

Campos enteros con *fougères*. \*\*\*) Se siegan, se hace cama de cuadra, y luego sirve para estiércol. Como también sirven para pastos, nadie tiene derecho para acotar su parte sin permiso del municipio

Situación de la casa de Harambillet. Por el lado la vista sobre el desfiladero, por el que viene de Baigorri la Nive, dos laderas de montes, en cuyo medio sobresale el Hartza lleno de riscos esquinados y formidables. El repecho hacia la iglesia *fougère*, castaños y nogales, delante de la ventana de la casa algunas hileras de hermosos y grandes álamos.

Harambillet cantó con la sirvienta del actual párroco antiguas canciones vascas de toda clase de asuntos, religiosas y amorosas. La muchacha, una vulgar cocinera, tenía una cierta dulzura de voz y de expresión y no parecía sin sentimiento para lo que cantaba. El escudriña siempre antiguos aires, y muchas veces hace para ellos nueva letra. Antiguas recordaban también él y ella, pero solo estrofas o versos aislados. Así muere un son tras de otro de este antiguo pueblo.

## LA FONDERIE

Tras Baigorri. El camino sigue en su mayor parte inmediato a la Nive. Primeramente un valle peñascoso extremadamente estrecho y bravío, las puntas de las peñas amenazando por todos lados. la Nive espumante en la hondonada, los montes en general solo pastos incultos. Guerra. *Mém* p, 40.

En el valle de la Nive irrumpen por el lado otros. Cada uno forma un arroyuelo. El primero que se incorpora por la derecha a la Nive, se llama Latza. El Hartza queda a la derecha.

Más allá la tierra está magníficamente labrada. Casas aisladas, Prados amistosos. Divinos castaños. La más espléndida multiplicidad. Viña en las escarpas. Entremedio serpentea la Nive. Los montes

---

\*) N. del T.— Urzuya 678 m., Baigura 865 m., Arsamendi 923 m.

\*\*) N. del T.— Ichasolegor e Isasondo.

\*\*\*) N. del T.— Helechos.

labrados y aprovechados hasta lo alto. Así ura de las pequeñas llanuras más amables, se realza detrás de la de Baignon \*).

Pues el camino va siempre así junto al río en el valle ora más estrecho, ora más ancho. A los dos lados concurren amenudo valles secundarios. De tiempo en tiempo se ensancha el valle en una llanurita redonda, rodeada de montes.

Una hora detrás de Itzatzu a la derecha de la Nive un arroyuelo, el límite del país Labour y Baja Navarra.

El primer pueblo es Bidarrey. Las casas dispersas rodeadas de montes atravesados por arroyos, egregio en el contraste del follaje oscuro de los robles y el claro de los castaños.

El paisaje tiene aquí en Francia un carácter más blando, que el vascongado, pero en todo caso no una vegetación de germinación tan jocunda y rica en frescura.

Junto a Bidarrey el río del valle de Bastan.

Detrás y enseguida un alto puente, guarnecido con yedra, sobre la Nive, y luego uno de los más hermosos llanos, como en un hoyo de montes, pero los prados más espléndidos, heredades, árboles, y viñas por todas partes.

De allí se vuelve el camino hacia un valle lateral. Siguiendo el curso de un arroyo se sube hasta sus manantiales. A la derecha hay un alto y empinado monte con su *Crête*, el Inharrata. En cuanto se viene por el pequeño *Port* al valle opuesto, se está en Baigorry, pero este tiene, como todas las aldeas de aquí una extensión muy grande.

El paisaje imposible describirlo al por menor. Siempre el mismo carácter, sin embargo en general blando y agradablemente cultivado.

En Baigorry el castillo Ichos sobre una altura a la orilla izquierda de la Nive \*\*) con sus altas torres angulares.

Espumosas cascadas de la Nive en molinos, hermosa redonda y bastante alta inmediatamente antes de la entrada en el valle hacia la *Fonderie*.

Este valle muy estrecho, y por esto menos cultivado. Pero espléndido desarrollo del arbolado. Castaños como nuestros robles, sus nudosas raíces diez veces veteadas unas sobre otras embutidas en la peña, trozos de peña a su alrededor, pequeños raudales, salpicando espuma, despeñándose en la Nive.

No lejos de la entrada la antigua ferrería, que pertenecía a Ichos. Tuvieron que abandonarla sobretodo por falta de leña. Después

\*) N. del T.— ¿Será errata de Baigorry?

\*\*) N. del T.— No es la Nive, sino el Baigorry.

los edificios de los que hoy solo quedan todavía las paredes, fueron incendiados, según yo comprendí, en la guerra con España.

Hacia la *Fonderie* el valle menos hermoso, los montes más yermos y pelados. En varios sitios las entradas de las galerías, donde se excavaba en otro tiempo cobre y hasta plata.

La *Fonderie*, antiguamente una rendición de cobre, para revisar bajo Menson y la Tour en el libre de Dietrich 1). Vendieron el establecimiento, después de haber utilizado algunos veneros ricos, a una sociedad, que lo tiene todavía. En la guerra con España destruyeron los españoles todos los edificios. Ahora se han reedificado algunos,, en lo que es necesario para los trabajos actuales, pero la empresa se para y apenas se trabaja. V. Guerra *mém.* p. 42. Las minas de hierro parece que están muy cerca de Baigorri (o Bidarrey?) en Ustelequi \*). La compañía tiene todavía hoy sola una cantidad considerable de leña en la región, todo lo demás lo la consumido en su mayor parte la ferrería de los Ichos.

En todas partes en el trayecto trabajaban los campesinos, *Artojerra*. El maíz se siembra espacioso, y luego se escarda en los intermedios. Despues plantan en, los espacios hortalizas, habichuelas, nabas, etc. El maíz, *milloc*, *bled d'Inde*, es junto con las castañas el sustento ordinario de los bajo navarros, y un maizal alimenta a toda una familia. El maíz se adereza de varias maneras. Como papilla, *Broil*, que se come fresca, o cocida, en vez de pan, en trozos; además como pan. Este es completamente macizo, pegajoso y parecido a torta. Pero en general no la comen así sino con una especie de preparación. Cortan una rebanada delgada, y tuestan esto otra vez al fuego, o toman la rebanada, la calientan, y amasan con las manos una bola en cuyo medio amasan queso. Este es el almuerzo ordinario y se llama *Marakukia*, no sabe mal. En tiempo de castañas, unos 4 meses, comen mañana y tarde castañas, y al mediodía un caldo de habichuelas sin nada de grasa, pero con mucho pimiento rojo. Otro manjar ordinario es *Singarra*, tajadas de jamón sobre rebanadas de borona. Otra clase de carne y pan de trigo rara vez comen y solo les más pudientes. Aquí hay una manera propia de cocer la leche. Se ponen candentes pequeños guijarros, y se los hecha en la vasija con leche. Se tiene afición a esta manera de prepararla y se la prefiere a

1) Dietrich: Description des gites des minerai, des forges et des salines des Pyrénées, Paris 1786.—N. del T.—Estaba en «Banca» al pie de Poniente del monte Adarca, de 1253 m. de altitud.

\*) N. del T.— A poco más del tercio del camino yendo por el monte de Bidarray a Baigorri.

la ordinaria, porque es rápida, y da a la leche un sabor algo quemado, que aquí gusta..

Entre los *Gascons* y franceses están los vascos en general en mala fama. Se les apellida codiciosos, inclinados a robar, y cobardes. Muchos arremeten contra uno, muestra este corazón, entonces corren. Dan cuchilladas a traición y se los compara con los italianos.

A mi manera de ver son alegres, prontos, y aman sobre todo la diversión, pero también trabajan mucho. Tienen, con mucho, más talante \*) que los de España, y parecen más meridionales. Los hombres en general una especie de ceño despabilado \*\*) en los negros ojos, más piquantes que fisiológicamente grandes los rasgos. Las mujeres en general caras largas estrechas, y un andar original en un movimiento firme \*\*\*) algo premioso. Comunmente pocos pechos. Las caras llenas prominentes de tantas sirvientas bayonesas no las encontré aquí. La diferencia con los españoles bien esta. Primeramente la diferencia entre españoles y franceses en general, y luego español un pueblo bien acomodado que insiste en sí, una constitución política propia. Franceses un pequeño linaje enclavado en naciones extrañas, más pobre que feliz.

En Baja Navarra la ganadería lo más principal. La cosecha de granos alcanza quizás solo a 6 meses del año. Mantequilla no se hace.

## RONCESVALLES

De la *Fonderie* río arriba orillas de la Nive en un valle casi aun más estrecho, luego al través de él lejos, y por el otro lado monte adentro hasta el *Port* entre el Mispira (monte de nisperos, aunque ahora no debe de haber ninguno) y el Neharrestoa \*\*\*\*). Arriba a lo alto y por encima entra el camino en un hayedo, que pertenece a la compañía de la *Fonderie*. Era un día sombrío, todas las puntas de los montes cubiertas de niebla. Pero el sol poniente disparaba algunos lánguidos rayos, y en todo el horizonte había una estrecha faja blanca. Era mágico el mirar de lo alto. Los montes cubiertos de árboles del valle de la Nive estaban como decoraciones de teatro. De la altura hay una vista amplia. También con tiempo oscuro se veían los montes y el

\*) N. del T.— El autor usa la palabra francesa *tourneur*.

\*\*) N. del T.— «*Munterer Trotz*», bravura lozana.

\*\*\*), N. del T.— «*Schultergang*».—*Schultern* es el acto de pasar el fusil al lado izquierdo en dirección vertical, al darse la voz de ¡arj!

\*\*\*\*) N. del T.— Mizpira 869 m.; Meharosteguy, collado entre Errealá 910 m. y Bastandarra 915 m.

valle *des Aldudes*. Fueron en 1793 y más todavía en 1794 el principal teatro de la guerra de los Pirineos. En 1794 los tomaron los franceses, fueron en su mayor parte defendidos por emigrados. Una consecuencia de este suceso fué, que se hizo acampar 4 batallones franceses en el Mizpira. La aldea de los Aldudes fué completamente incendiada, pero más con connivencia que por orden del general francés Lavictoire, un vasco, que antes había sido sastre. p. 86.90.92. Campamento de los franceses y españoles sucesivamente en el Mizpira. Guerra. *Mém.* p. 34.35.38. Hay allí una aduana para el tránsito a España, y en la altura un gran llano. Detrás de mí veía por encima de los montes del valle de la *fonderie* los de Itzatzu. Después vino la niebla todo alrededor de mí. No veía nada más que los objetos más próximos, altos árboles, trozos de peña, etc., que de repente estaban ante mí sombríos y horrendos. Los cencerros del ganado en los pastos, el silbido y llamada de los pastores. Una escena de Ossian.

Mi guía, un vasco de la *Fonderie*, con su chaqueta roja y su chata gorra bearnesa iba delante con su baston y descalzo, hallaba el sendero en la más densa niebla, amenudo solo el camino en el césped sin ninguna huella visible, andaba con la peculiar soltura ligera, e indagaba con cabeza levantada cada ruido, el más pequeño indicio.

El camino subía siempre, ya por pastos, ya por espesos hayedos. En lo más alto está la frontera y la capilla de Ibarieta \*). La ví por primera vez en verdad a la mañana siguiente. Está justamente en la cresta del monte, como sobre una silla de montar, y envía a los dos mares, al Océano y al Mediterráneo, sus arroyos. En la última guerra la han destruído, y ahora solo quedan las paredes.

Desde allí baja todavía una corta cuesta a la abadía, que está en una gran altura. Entré a caballo por sus dos puertas en una posada grande y buena y encontré la cocina ocupada a uso corriente por una cantidad de arrieros.

Una parte del convento se consumió en el incendio, cuando los franceses en el otoño de 1794 1) intentaron desalojar a los españoles 2) del valle de Roncesvalles. *Mém.* p. 140. Quisieron propiamente cer-

1) Después de «1794» tachado: «se apoderaron del mismo, pero solo por casualidad. Los españoles huyeron,» *Mém.* p. 140.

2) Después de «españoles» tachado: «inútilmente».—N. del T.—Para deducir el sentido de la frase antes de las tachaduras tenemos que volver a la frase alemana completa: «cuando los franceses en otoño do 1794 se apoderaron del mismo, pero solo por casualidad. Los españoles huyeron *Mém.* p. 140».

\*) N. del T.— Errata por Ibañeta. Debió de pasar por Lindus.



car a los españoles, pero estos se pusieron en salvo. Sobre la batalla de Roldan v. Oihenart. p. 30.

La abadía es de canónigos regulares de la orden de los agustinos. No contiene nada de notable más que las reliquias de Roland (Roldan). Se conservan hoy sin gran solemnidad y cuidado en una bóveda alta y de fuertes muros de la iglesia. Consisten en un estribo de forma ordinaria, y no mayor que los de los postillones franceses, pero que está roto en un lado; dos mazas, un palo del largo aproximado del brazo, grueso y cilíndrico con un anillo de hierro, como asa, arriba está sujeta una bola de hierro como una bala pequeña de cañón con varias aristas con una cadena de 3 o 4 anillos; dos pedazos de su cuerno



roto; la cruz, que se llevaba delante en la batalla, un objeto grande dorado. La espada se la han llevado los franceses en la última guerra. Todavía se celebra todos los años una misa de difuntos para los que perecieron en la batalla; en el mismo día hay una pequeña feria en el lugar. Los santos padres no permiten bailar. El día de esta feria debía de celebrarse en este año el 25 de Junio domingo. El campo de batalla debe de haber sido el llano entre Roncesvalles y la aldea española Burguete, a cosa de un cuarto de hora de ambos lugares.

### ST. JEAN PIED DE PORT

Hay dos caminos de Roncesvalles acá, sobre el Orisson, un monte, o por Lazaire \*). Elegí el último. Ambos se pasan en carruaje, y en tiempos antiguos la carretera ordinaria de Madrid a París pasa por Pampelona y St. Jean.

Río junto a Arnegui se llama Airi y nace en el paso de Ibañeta. Según cabalgaba yo la orilla izquierda del río es española, la derecha francesa *Mém. sur la guerre entre la Fr. et l'Esp.* p. 17.

Monte abajo por un espeso hayedo, en espiral \*\*) del camino bas-

1) N. del T.— Errata. por Luzaide.

\*\*) N. del T.— «Schneckenlinien» propiamente líneas de caracol. El camina en realidad zig zag.

tante ancho, pero muy malo. Todas las hermosuras de una magnífico bosque en una gran montaña, los árboles más viejos aspirando al cielo, salvajes masas de peñas, musgo añoso en los troncos, y por todas partes arroyuelos que se despeñan espumosos en el valle, montones de carbon, y carros de bueyes arriba y abajo por el penoso camino. Guerra. *Mém* p. 32 49.

De allí se viene a un valle al lado de uno de los riachuelos, que se mezclan en el llano de St. Jean con la Nive, o más bien ayudan a formarla. Un valle extremadamente romántico y pintoresco. Altas peñas por ambos lados, en vetas en forma de pisos, abajo junto al bramador torrente grandes castaños y hayas, en todos los pisos del peñascoso derrumbadero matorral pequeño y grande. Reatas de mulas en cantidad por el estrecho camino a la cuesta peñascosa, su encuentro, y embrollo. Burreros de bruces sobre sus burros a la manera castellana. Un paraje divino. Enmedio en el valle, entre el torrente y un lado de la peña en monte cónico, completamente cubierto con matorral y árboles, y arriba una cima peñascosa puntiaguda.

El valle se hace menos bravío, se ve más cultivo, y se llega a Lazaire \*), último pueblo español Desde allí por un valle más ancho, con buen cultivo a Arnegui la primera aldea francesa y así a St. Jean, que, visto de repente de una pequeña altura, aparece románticamente con su torre negra y su ciudadela cuadrangular alargada. Guerra *Mém*. p 39. Incendio de Arneguy por los españoles. 1794. p. 79.

La ciudad pequeña. callejas estrechas, insignificante. El llano bonito. Se abarca todo él en una mirada desde la ciudadela. Está rodeado por completo de montes, hacia España por los más altos la *crête* de los Pirineos, que aquí no obstante no es muy alta y en muchos sitios se pasa en carruaje. Hacia Bayonne y St. Palais menores. En el llano se reúnen tres torrentes de montaña, y forman en común la Nive, que reunida con el Adour en Bayonne va al mar. También aparte de esto es el llano encantador por prados amenos, hermosas arboledas, avenidas, muchísimos viñedos, la ciudad y casas de campo; y cada ángulo de los 4 bastiones de la ciudadela da una vista diferente e igualmente agradable.

En el Orisson estuvieron los españoles acampados en la última guerra. Hasta tuvieron allí una acción con los franceses, en que los últimos no salieron bien. Solo que aquellos no vinieron a la ciudad.

---

\*) N. del T.— Errata por Luzaide.

Más a Poniente \*) de lo que yo ví de la montaña, tienen los españoles grandes bosques de abetos, y un establecimiento para mástiles. Los abetos se dejan bajar por los torrentes montañosos, mediante disposiciones hechas de propósito para ello. En Francia hay también bosques de abetos por este lado, pero no igual comodidad para transportar el leño.

Tampoco la *Basse Navarre* ha ganado nada por la revolución. Tampoco aquí había ningunos derechos señoriales. *Port d'armes*, caza etc., todo era común, Solo dos marquesados, pienso yo, tenían allí derecho de caza. Los estados constaban de los estados, y en cuestiones de hacienda tenía el *tiers étát* el *veto*, aun cuando los otros dos estuvieran acordes.

El traje de los vascos aquí en verano es calzones blancos de lienzo, medias blancas, chaleco blanco, una faja roja, y una chaqueta roja encima, el bastón y la chata gorra de paño. \*\*). La ropa blanca extremadamente limpia, así como lo es extraordinariamente la nacion en general.

Violencias son extremadamente raras, un pueblo apacible y bondadoso.

Lo principal meramente la ganadería. De aquí que la mayoría de los montes pastos. Hace 100 años y menos eran todavía todos los montes de alrededor bosques y en ellos muchas menos viviendas. Ahora se opondrían a la nueva plantación los que se aprovechan de las cabañas \*\*\*). Se venden carneros y terneros de preferencia, los primeros con frecuencia para el Bearn, donde se los ceba. Esta ocasión frecuente de obtener dinero en sus manos, sin disminuir su propiedad contribuye para hacer el pueblo más alegre y dado a la diversion. También los ha envidiado la guerra, la ganancia facil en la carretería, y la baratura de los asignados.

La revolución no ha sido tan furibunda aquí como en Labourd. Estaban aquí más ocupados solamente con la guerra, el ejército lo llenaba todo, y felizmente se tenían generales bien intencionados

Las colinas más cercanas alrededor de St. Jean y también las altas muy bien cultivadas y hasta la punta. Vino preferentemente.

---

\*) N. del T.— Es de sospechar una errata por Oriente. Los pinos de los Pirineos de la parte oriental de Navarra y de Aragon bajan por los ríos, reunidos en almadía. Almadía es en alemán «Floss» y quizás aluda a esto el verbo «herunter geflosst» referido a los abetos por los torrentes. La intrepidez de los almadieros montañeses es mayor de lo que supone la palabra comodidad.

\*\*\*) N. del T.— ¿Sería ya propiamente la boina?

\*\*\*\*) N. del T.— «Hutbenutzer».

## MAULEON

Camino muy agradable. Sobre St. J Just. No lejos y detrás empieza la Soule, Muscule \*) es la primera aldea en ella. Hasta St. Just un llano agradable, bien cultivado y abundante en arbolado y fértil rodeado de montes en la lejanía. Desde St. Just, montes más altos y valles más estrechos. Pero quizás también cultivado más hermoso. Sorprendentemente bonitos los maizales en hileras regulares, y los prados cercado. con sus variadas flores, y olor aromático. De una altura, a la que sube la calzada, se ve muy bien la cadena de los Pirineos, las montañas nevadas de Jacea \*\*) se muestran detrás de las hileras de montes más bajos.

Mauléon es un pueblecito que apenas tiene tanto aspecto de ciudad como St. Jean Pied de Port. Está junto a la Gave de Saison, que se reúne con el Adour. Sobre el puente (en el *quartier du Pont*, que propiamente es arrabal) hay una hermosa cascada de un molino. Un arroyo traído del lado acá, se precipita por dos bóvedas semicirculares del molino en pura espuma a la Gave, y por ambos lados cae todavía el agua sobrante sobre las peñas del torrente. Cada abertura de bóveda está atravesada por barras transversales, y así el raudal se parte aun más pintorescamente. El paseo delante de la casa ayuntamiento. una calle de tilos, los más altos y hermosos árboles, que se pueda ver, plantador muy cerca unos de otros y por este sumamente umbrío

Antes de la ciudad una pequeña ciudadela sobre una altura. Se la ha utilizado en tiempos recientes siempre únicamente como prisión. La vista muy pintoresca desde las almenas de los antiguos muros superabundantes en yedra. Es bonito en especial de aquí el estrecho valle por el que había venido yo. A cada lado de la Gave corre una calzada, por todas partes hay pequeñas arboledas, aldeas, casas de campo, pequeños huertos y heredades cerrados. A nuestros pies la ciudad, las densas sombrosas copas de los árboles del paseo, en cuyo otro extremo una aldehuela, al costado hermosos prados. La llanura de la derecha está más despejada. Todo alrededor como marco del cuadro montes.

El suelo no parece ser aquí fértil. Pero no se le deja descansar nunca, al trigo sigue maíz, se mantiene ganado, se trae la paja (*Soustraye*), en general brezo, de los montes más altos y lejanos, y se fuerza con estiércol. Sin embargo, no se cosecha lo necesario para el país.

---

\*) N. del T.— Muskuldi.

\*\*) N. del T.— Errata por Jacea.

Ingenioso e indocto relojero en Barens \*), una aldea de cerca de aquí. De allí también los versos sobre la paz.

El dialecto suletino está mezclado con espantable proporción de palabras francesas y es muy impuro, pero la pronunciación es más linda, más delicada que la de los otros dialectos, como de flauta. Pronuncian p. ej. la *u* a la manera de los franceses. Pretenden tener más finura y gusto en sus poesías, que los otros vascos y se comparan con los italianos. Casi todas sus canciones parecen tener, sin embargo, un tinte católico. Unicamente en la Soule son usuales espectáculos teatrales genuinamente vascos, que aquí se llaman pastorales, pero que son propiamente acciones públicas \*\*), como son muchas piezas españolas antiguas, vida y hechos de santos, emperadores, reyes, en general de contenido religioso, aunque también otras, p. ej. los hechos de Roldan. Estos espectáculos los dan jóvenes de ambos sexos entremezclados o solos a costa de los actores en ocasiones solemnes a cielo abierto, aquí la mayoría de las veces en la avenida (pero la costumbre es general en todo el país). Hay peculiares *Instituteurs des acteurs des Pastorales*. Estos con frecuencia hacen las piezas ellos mismos, y luego las enseñan a los jóvenes, que en su mayoría no saben leer, y les muestran la declamación y gesticulación. Los papeles son en parte para recitar en parte para cantar. La entrada gratis.

La poética está aquí entre el pueblo bajo muy en boga. Aquellos *Instituteurs* son puros aldeanos, y uno me ofreció enseguida hacer una canción para la mañana siguiente cualquier asunto dado.

Los suletinos no se mezclan de buena gana y mucho con los bearneses. Muestran más complacencia oficiosa con forasteros. que los otros vascos, y les dan en sus juegos de buena gana la precedencia, lo que aquellos no hacen. En contiendas toman facilmente su partido.

Soule tuvo en otro tiempo estados, que constaban de los 3 órdenes. El clero había, no obstante, descuidado de presentarse en las asambleas desde mucho atrás, y solo quedó la nobleza y el tercer estado. Cuando estaban discordes, decidía el rey inmediatamente. Entre la nobleza tenían algunas familias prerrogativas, especiales, estas se llamaban las *Potestades*. Derechos señoriales no los había tanto como nada y absolutamente nada de servidumbre personal. El primer artículo de la *Coutume de la Soule* (está escrita en gascon,

---

\*) N. del T.— Errata por Barcus, propiamente Barkose.

\*\*) N. del T.— «Staatsactionen» probablemente querrá decir autos sacramentales.

la de Navarra \*) en francés), es que todos los habitantes libres y que es un país libre. El segundo que todos se casan libremente, se hacen ordenar sacerdotes, y pueden salir del país. El tercero llevar armas como país fronterizo. El cuarto que cada municipio puede, como él quiera, tener reuniones para deliberación sobre asuntos comunes.

En otro tiempo estaba aquí el tribunal del país, y verdaderamente no se podía, como era el caso en Baja Navarra, dirigirse con pretermisión del mismo enseguida, sino solo en segunda instancia al parlamento de Pau. Ahora se ha trasladado este tribunal a St. Palaye con gran perjuicio de la villa.

A causa de los *prêtres sermentés* y *soumissionnaires* muchos.....

---

\*) N. del T.— Parece referirse a la Baja Navarra.